

Sylff



2004 SYLFF 賞贈呈式
SYLFF Prize Award Ceremony

日本財団ビル

The Nippon Foundation Building

2004年9月15日(水)

Wednesday, September 15, 2004

東京財団

The Tokyo Foundation

式次第
Program



開会
Opening



挨拶
東京財団 会長 日下公人
Opening Remarks
Mr. Kimindo Kusaka, Chairman of The Tokyo Foundation

受賞者紹介
SYLFF 賞選考委員長 キャロライン・ヤン
Introduction of the Awardees
Ms. Caroline A. M. Yang, Chairperson of the SYLFF Prize Selection Committee

贈呈式
日本財団 理事長 笹川陽平
Awarding of the SYLFF Prize
Mr. Yohei Sasakawa, President of The Nippon Foundation

受賞講演
Speeches
Ms. Amal Jadou (アマール・ジャドー)
Ms. Egla J. Martinez-Salazar (エグラ・マルティネス・サラサル)
Mr. Goran Svilanovic (ゴラン・スヴィラノヴィッチ)



閉会
Closing



レセプション
Reception

ヤングリーダー奨学基金 (SYLFF)

ヤングリーダー奨学基金 (SYLFF) プログラムは、人文社会科学分野の大学院生を対象とする奨学金事業です。財団が直接学生に奨学金を提供するのではなく、各大学に基金（100万米ドル）を寄贈し、大学がその基金の運用益を使って、大学独自の運営委員が選抜した優秀な学生に奨学金を提供しています。

1987年に事業が開始されて以来、これまでに世界45ヶ国69大学（44～45ページリストご参照）に基金が寄贈されました。基金の寄贈は日本財団が行い、事業全体の運営は、関連事業（40～41ページご参照）とともに東京財団奨学事業部が担当しています。

SYLFFは、単なる奨学金にとどまらず、奨学生や基金校の教職員を対象とするさまざまな奨励金プログラムを通じて、奨学生および基金校間のネットワークの推進に力を入れています。2004年9月現在、SYLFF奨学生の数は8,500名を超えています。

SYLFF奨学生には、学業が優秀であることはもとより、よりよい人類社会形成のために、政治、民族、文化、宗教などの違いを越えて積極的にリーダーシップを発揮することが期待されています。

SYLFF 賞

本賞は、ヤングリーダー奨学基金の理念を深く理解し、ヤングリーダー奨学生としての経験や恩恵を最大限活かし、社会に貢献してきた人々を顕彰する事業です。第1回目の今回は、次の3名が受賞者として選考されました。今後3年毎に実施する予定です。

Ms. Amal Jadou (アマル・ジャドー)

米国タフツ大学フレッチャー外交法律大学院博士課程生／
ハーバード法科大学院研究員

Ms. Egla J. Martinez-Salazar (エグラ・マルティネス・サラサル)

カナダ・ヨーク大学大学院・社会学博士課程生

Mr. Goran Svilanovic (ゴラン・スヴィラノヴィッチ)

セルビア・モンテネグロ前外相／セルビア市民同盟党首／国会議員

The Ryoichi Sasakawa Young Leaders Fellowship Fund (SYLFF) Program

Under *The Ryoichi Sasakawa Young Leaders Fellowship Fund (SYLFF) Program*, launched in 1987, 69 universities and consortia (a total of 88 institutions) in 45 countries, listed on pages 44 and 45, have each received endowments of US\$1 million. These endowments have been invested as permanent funds and the earnings are used to provide SYLFF fellowships to outstanding master's and/or doctoral students seeking degrees in fields falling within the parameters of the social sciences and humanities, including the performing arts at selected institutions. Management of the fund and administration of the SYLFF fellowship program are the responsibility of SYLFF steering committees at the respective institutions.

The SYLFF Program is a collaborative initiative of The Nippon Foundation, which provides the endowments, and The Tokyo Foundation's Scholarship Division, that administers the SYLFF Program, including grants and related-activity (refer to page 42 and 43, *SYLFF-related activity*) that are intended for currently enrolled and graduated SYLFF fellowship recipients (referred to as "SYLFF fellows"). There are now more than 8,500 SYLFF fellows throughout the world.

SYLFF fellows are selected for their academic excellence and leadership potential that will be reflected in their professional and personal lives in ways that transcend geopolitical, ethnic, cultural, religious and other borders for the betterment of humankind.

SYLFF Prize

This initiative is intended to recognize SYLFF fellows who have demonstrated outstanding leadership in line with the fundamental purpose and spirit of the SYLFF Program. The SYLFF Prize will be awarded every three years.

The awardees (in alphabetical order) for the inaugural SYLFF Prize are:

Ms. Amal Jadou

Ph.D. candidate at The Fletcher School of Law and Diplomacy, Tufts University; Graduate research fellow in the Program on Negotiation, Harvard Law School

Ms. Egla J. Martinez-Salazar

Ph.D. candidate in sociology at York University

Mr. Goran Svilanovic

Former minister of foreign affairs of Serbia and Montenegro, President of the Civic Alliance of Serbia and a member of Parliament

アマル・ジャドー (Amal Jadou) プロフィール



アマル・ジャドー氏は、現在、タフツ大学フレッチャー法律外交大学院（1987年にヤングリーダー奨学基金 [SYLFF] の最初の寄贈を受けた大学）の国際関係論博士課程に在籍。2001年度から2003年度にかけてSYLFF奨学金を受給。昨年は研究員として、ハーバード大学法科大学院の交渉学プログラムに参加した。同氏の研究における中心課題そして人生の最大の関心は、国際交渉と紛争解決である。

イスラエル・パレスチナ和平プロセスの盛衰を経験した多くの人は、落胆して悲観的になるものだが、31歳のパレスチナ人、アマル・ジャドー氏の心から希望は失われていない。「アマル」という名前は、アラビア語で「希望」を意味する。彼女は自らの考えや行動を通じて「アマル」を実現している。

ベツレヘム近郊のアイダ難民キャンプにおいて、国連パレスチナ難民救済事業機関（UNRWA）が所有する小さな家で生まれ育ったジャドー氏は、祖国について二つの相反する思いを抱いている。それは温かい人々に囲まれた難民キャンプ生活への愛着と、民族抑圧の象徴としての難民キャンプに対する嫌悪感である。難民であり女性である自らを、パレスチナ社会で最も疎外されたグループの出身であると彼女は言う。

学業に対する彼女の意欲は、自分たちが直面する現状に前向きな変化をもたらしたいという強い思いからきている。それは、夫を失い、女手一つで3人の子供を育て上げた祖母から受け継いだ信念である。教育の意義を深く理解していた祖母は、自分達のまわりで起こっていることにパレスチナ人が気づかないのは、無学の故だと確信していた。また、ジャドー氏は、たゆみない努力によってこそ平和がもたらされることを母親から教えられ、リーダーとしての素質や社会に対する責任感を植え付けられた。さらに、父親の励ましや支援によって、ジャドー氏は、未知の経験に挑戦し道を切り開いていく力を得ることができた。

パレスチナの大学で学んだジャドー氏は（1995年にベツレヘム大学で学士号、2000年にビルツァイト大学で修士号を取得）、その時期から他民族の苦難に目をとめるようになる。1998年の2カ月間、サウスダコタ州パインリッジに住むアメリカ先住民の数家族と生活を共にする機会を得た彼女は、パレスチナ人とアメリカ先住民に文化や宗教の違いはあっても、多くの共通点があることに気づいた。これを契機として、彼女は将来のパレスチナに平和でよりよい暮らしをもたらすために、自分ができること、すべきことに力を注ぐようになった。

帰国後、彼女の呼びかけにより活動をともにすることとなった人々の中には、イスラエルに収監されているパレスチナ人政治犯を担当するイスラエル人弁護士や、文化、イデオロギー、宗教、性別の境界を越えて歩み寄ろうとする世界中の若者がいた。彼らとの交流を通して、イスラエルにもパレスチナの占領を同じように嫌悪する人達がいることを知った。

ジャドー氏は、あるカナダ人女性との親交を通して、欧米文化に目を向けるようになった。この友人と互いの文化の違いを超えて議論を交わすことで、自身の文化や宗教における重要な価値観をより一層意識するようになり、また同時に、新しい文化を知り、学びたいと思うようになった。彼女に影響を与えたもう一人の友人は、収監経験のあるパレスチナ人の若き活動家・詩人であり、彼は政治犯の権利をはじめとする人権擁護のために自分の一生を捧げようとしていた。彼の詩や社会奉仕と献身の精神が、彼女に大きな刺激を与えている。

1997年、パレスチナ人女性として初めてパレスチナのテレビに出演したジャドー氏は、ニュースキャスターや政治番組の司会者として、世界各国の大使、大統領や首相にインタビューを行った。また同じ時期、難民や女性、子供の問題に携わるNGO（非政府組織）活動に携わり、パレスチナの政治組織や社会組織のメンバーにも選出された。

パレスチナの外で学びたいという彼女の意欲は、オスロ合意の失敗とアルアクサ・インティファダの勃発がきっかけであった。2001年1月9日のニュースで放送されたアメリカ高官の発言は彼女に強烈な印象を与えた。「中東紛争の解決のために、できることはすべて試みた。しかし、失敗に終わった。」—クリントン大統領がホワイト・ハウスを去る数日前のことである。和平に貢献し、パレスチナ人の苦難に終止符を打つことを心に決め、彼女は、博士課程で学ぶためにタフツ大学フレッチャー法律外交大学院へ留学した。

ジャドー氏は2005年春には博士号を取得し、その後、パレスチナに戻り、母校のビルツァイト大学の教壇に立つことを考えている。最終的な目標は、パレスチナ立法評議会（PLC）への選出である。女性や政治犯の権利を擁護する議員になりたいと考えている。

「ジャドー氏の意見は率直だが、対立的ではない。彼女は他人の意見を尊重する。（中略）彼女は貴重な余暇の時間を割いて、多くの学校、教会、コミュニティ団体で講演を行ってきた。（中略）パレスチナ人の苦闘について語る親善大使であり、アラブ人の暮らしや文化、特にイスラム教への理解を深めることに貢献してきた。（中略）イスラエルとの境界を通過できなくなり、アメリカへ戻れなくなる可能性も顧みず、毎年夏にパレスチナに戻り（中略）最近の政治情勢を知り、自身の信頼性を保ち、「忘れられた声」にならないように努めてきた。（中略）ベツレヘム大学やアル・クッズ通信制大学の学生のためにベツレヘム周辺で行われた夏期合宿に赴き、交渉・紛争解決の講座を担当し、（中略）相手の話を聞き、共感する方法を教えた。それは将来、学生たちにとって、暴力の連鎖を断ち切るためのスキルになり得るであろう。」（フレッチャー法律外交大学院ジェラルド・シーハン副学部長）

「力強く、かつ慎重なリーダーシップ・スタイルを発揮することで、ジャドー氏は（「アイダ難民キャンプ地域委員会」—難民キャンプの選出代表組織—のメンバーとして）コミュニティの男性、女性双方から支持を集めている。（中略）彼女は、我々の援助・支援活動の中で出会ったパレスチナ人の間で、明確に自分の考えを述べる一人である。（中略）（彼女は）国際パートナーシップのための会議に主要講演者の一人として招かれた。彼女は、パレスチナ人として、難民として、イスラム教徒として、そして（パレスチナの潜在的可能性を知らない外部者にとっては意外であろうが）女性として招かれたのである。」（ワールドビジョン・エルサレム広報責任者（1997～2001））メアリー・ケイト・マクルザク

Profile of Amal Jadou

Ms. Amal Jadou is currently a Ph.D. candidate in international relations at The Fletcher School of Law and Diplomacy, Tufts University, the first university to receive a SYLFF endowment, in 1987. She was a recipient of a SYLFF fellowship for the 2001-2003 academic years. During the past year, Amal participated in the Program on Negotiation at Harvard Law School, as a sponsored fellow. The focus of her scholarly work and her primary life interest is international negotiation and conflict resolution.

As discouraged and pessimistic as many people are when they experience and witness the vicissitudes of the Israeli-Palestine peace process, hope is strongly intact in the mind of Amal Jadou, a 31-year old Palestinian. In fact, her given name, Amal, means “hope” in Arabic, and is a name that she has more than lived up to in her thoughts and actions.

Born and raised in a small house in the Aida Refugee Camp near Bethlehem, a unit of, and owned by, the United Nations Relief and Works Agency for Palestinian Refugees in the Near East (UNRWA), Amal has contrary views of her homeland. On the one hand she deeply loves the camp for the warmth of its people. On the other hand, Amal has a strong aversion to the camp, which she views as a symbol of oppression of her and her people. Being both a refugee and a woman, she describes herself as coming from the most disenfranchised sectors within Palestinian society.

Amal’s pursuit of education has been motivated by her strong commitment to facilitating positive change, a commitment that she acquired from her widowed grandmother, who raised three young children single-handedly. A strong believer in education, her grandmother was convinced that ignorance prevented Palestinians from realizing what was happening around them. From her mother, Amal learned that diligence will bring peace. Also, the seeds of leadership and sense of responsibility for society that had been planted by her mother later led Amal to become involved in many activities. In addition, her father’s support and encouragement gave her the strength to open herself to new experiences.

While obtaining university degrees in Palestine—a bachelor’s degree from Bethlehem University in 1995, and a master’s degree from Birzeit University in 2000—Amal began to open her eyes to the suffering of another people. In 1998, she lived for two months with several Native American families in Pine Ridge, South Dakota. Despite the differences in culture and religious beliefs of the Palestinians and Native Americans, Amal discovered that these two very different peoples had much in common. This led her to focus on what she could and ought to do to contribute to the creation of a peaceful and better life for the future Palestine.

Upon returning home, she worked hand-in-hand with various people, including an Israeli lawyer who represented Palestinian political prisoners in Israel, and young people from around the world who, like her, were reaching out across cultural, ideological, religious, and gender boundaries. Through her experiences, she realized that there were groups of Israelis who detested the occupation of Palestine as much as the Palestinians.

Amal opened herself to Western culture through her best friend, a Canadian woman. Their discussions, which transcended their two cultures, led Amal to reinforce her awareness of the important values of her own culture and religion, and

concurrently to seek opportunities to experience and learn about another culture.

She was also influenced by a Palestinian friend, a young poet, activist, and ex-prisoner, who dedicated his life to working for the rights of political prisoners and for human rights in general. His poetry, dedication, and public service inspired Amal in her endeavors.

Amal was the first Palestinian woman to appear on Palestinian television, in 1997. She served as a newscaster and emcee of a political program in which she interviewed ambassadors, presidents, and prime ministers from nations all across the world. During that same period, Amal also served in several NGOs that focused on issues directly relating to refugees, women, and children. In addition, she became active in several political and social organizations in Palestine.

Amal's desire and need to study outside Palestine were triggered by the failure of the Oslo Accord and the eruption of the *Al-Aqsa Intifada*. The words of an American official during a January 9, 2001, news broadcast—"We have tried all means possible to resolve the Middle East conflict, but we failed"—struck her just days before the end of Bill Clinton's tenure as president of the United States. Amal made her way to The Fletcher School of Law and Diplomacy to pursue a doctoral degree, determined that she would contribute to peace-making and would work to end the suffering of her people.

Amal plans to return to Palestine after the expected completion of her doctoral studies in the spring of 2005. She is considering assuming a teaching position at Birzeit University, where she once studied. Ultimately her sights are set on holding a seat in the 88-member Palestinian Legislative Council, where she hopes to become a strong voice for women's issues and prisoners' rights.

"Amal presents a voice that is direct, but nonconfrontational. She respects the other's point of view. . . . She has used her very precious free time and has spoken at many schools, churches, and community organizations [She is] an ambassador of goodwill for raising the awareness of the Palestinian struggle, and has contributed to a better understanding of Arab life and culture, particularly Islam. . . . Risking her ability to cross the border into Israel and to return to the United States, each summer Amal has returned to Palestine . . . to keep in touch with the political situation and so that she can maintain her credibility and not be a forgotten voice. . . . [S]he taught a course on negotiation and conflict resolution at summer camps organized in the Bethlehem area to students from Bethlehem University and Al-Quds Open University . . . teaching [students] how to listen and empathize—skills which will help them in the future and hopefully help empower them to break a chain of violence." (Gerard Sheehan, Executive Associate Dean, The Fletcher School of Law and Diplomacy)

"Using a strong, carefully crafted style of leadership, she is able to command the respect of both men and women within her community [as a member of the Aida refugee camp local committee, the elected body that represents the camp]. . . . Amal is among the more articulate Palestinian speakers our relief and aid organization has encountered. . . . [She] was invited to be a primary speaker at an international partnership conference, representing a liberal voice for her people—as a Palestinian, a refugee, a Muslim and of course, (surprising for outsiders, ignorant of this land's potential), a woman." (Mary Kate Maclsaac, Communications Manager, 1997-2001, World Vision-Jerusalem)

SYLFF 賞贈呈式 受賞スピーチ

アマル・ジャドー

親愛なる友、そして同志へ

東京財団および関連する諸団体の皆様、日下会長および理事の皆様。皆様は、私の人生に大きな影響を与える難しい決断をなさいました。しかし、皆様はすでに、私の人生に大きな影響を与えています。私の祖国の正義と平和の追求を支持し、積極的に関わっておられるからです。また、はるか遠い難民キャンプ出身の若い女性、つまり、この私の可能性を信じてくれました。そして、フレッチャー法律外交大学院やハーバード大学法科大学院など、アメリカの名門校で学ぶ機会も与えてくれました。私の手を取って小さな難民キャンプから連れ出し、学問と教育の新たな地平線へ、私の心を開いてくれました。そして今、私の学業に対して奨学金を下さっただけでなく、パレスチナ・イスラエル紛争の公正な解決に専念する人々、現在の暴力の悪循環に異議を唱え、痛みや苦しみを与えあうことに反対する人々、暗闇と恐怖の中で希望を与え続ける人々、このような人々すべてを顕彰して下さいます。彼らは、暗闇と恐怖の中、希望を与え続ける人達です。正義、和解、平和の価値観を共有する世界中の人々にとって、力の源となるでしょう。この賞を受賞することを、非常に光栄に思います。

私の故郷は、名前もアイデンティティーも持っている小さな美しい国です。脈々と流れる歴史と固有の言葉を持っています。いくつかの文明や宗教の発祥地です。かつて、預言者、開拓者、巡礼者、詩人がこの地を目指しました。私の民族はひとつです。祖国の長い歴史によって融合され、悲しみや喜びの記憶を共有し、同じ目的とビジョンで結ばれた民族です。独自の

民謡や賛歌、伝説、詩、絵画がありますが、そのすべてに共通するのは、至福の時でさえどこかもの悲しさがただよっているところです。これらはすべて、私達の民族と文化に固有なものとして非常に重要な側面です。

私の祖国は、天来の福音と神託に輝く国です。多くの知識、芸術、文化、神話など優れた表現方法を人類にもたらしました。そして、多くの苦しみも経験しました。私の国の名は、パレスチナです。「パレスチナ」は、一地域の言葉を超え、自由と解放への希求を表す代名詞として、国際的な言葉になっています。

イエス・キリストは私の小さな祖国に生まれ、人類の苦しみを終わらせるために、愛と平和の光を世界に広げました。キリストの誕生により、新時代を求める人類の旅が始まりました。すべては、私の国で始まったのです。私の祖国は、長い歴史を通じて、多くの人々の愛と想像力をひきつけてきました。

ここ100年余り、私の国は、人道的救済を求め続けています。パレスチナから手かせが外されると、すぐに別の新しい手かせがはめられます。私の国は、「盗まれた自由」をいまだに探し続けています。胸に重くのしかかる占領に抵抗し続けています。パレスチナは、占領者の刃の^{やいば}下で震えています。世界に対し、抑圧や侵略に対する沈黙を破ることを求め、手を振り続けています。しかし、私の祖国が滅亡することはありません。なぜなら、良心が減じることは決してないからです。

私は、大虐殺を受け、離散した民族の娘です。私達の村々は破壊され、私の同胞は、世界中に散らばって暮らしています。あるいは、難民キャンプで、屈辱の生活を送っています。記憶



AFSCのジョー・ゲインザ氏との取材（米国バーモント州モンペリエにて）
Interview with Joe Gainza of the American Friends Service Committee,
Montpelier, Vermont, U.S.

と悲しみ、そして、壊された家の鍵を持ちながら、生きています。

私は、固い包囲—盟友を取り巻く恐怖の包囲—を破って、ようやく皆さんの前に来ることができました。それは死者、囚人、飢餓に苦しむ人々の、やむことのない苦痛とうめき声の包囲です。(イスラエル軍の)攻撃ヘリコプターが低く飛ぶ音が、今でも私の心に鳴り響いています。ナブルス、ガザやジェニンで、子供や女性に大量の爆弾を落とす音です。なぎ倒された木々の姿が私の記憶から離れません。

祖国の緑が枯れるのを目の当たりにして、今こうして皆さんの前にいます。検問所で辱めを受け、軍靴で踏みにじられる人々を見ました。パレスチナの村や町、難民キャンプを分断するイスラエル軍の検問所が、618か所あります。私は武装検問所をいくつも通り、日々の恐怖を越えて、やって来ました。私は、パレスチナ人の周りに建設が進められている、巨大な「アパルトヘイトの壁」に抜け穴を見つけようとしてきました。この分離壁は、私達の土地や水を盗み、パレスチナ人を大きな監獄に閉じ込めています。

この場に立っている今でも、私の心には、私の民族の痛みがあります。占領の結果、パレス

チナでは、死傷、強制退去、投獄の苦しみを受けていない家庭はありません。現在のインティファダ（パレスチナ民族蜂起）が始まって以来、イスラエルの占領当局により、3,200人のパレスチナ人が殺害され、6,300戸の家が取り壊され、数百エーカーの土地が取り上げられました。パレスチナ人の約70%が、貧困線以下の暮らしをしています。私の国は、人々の尊厳と人道に対する戦争が、日常的に行われている交戦地帯です。

そんな悲しみを深く感じて、私は皆さんの前に立っています。しかし、民族の誇り、希望、正義と自由へのあこがれや夢は持ち続けています。あまりにも長い間、パレスチナ人は口をふさがれ、生得の権利を認められず、アイデンティティーも否定されてきました。不公正に対する私達の闘いは中傷されてきました。また、私達の存在は、どこかの一族の過去の悲劇としか考えられていません。

私が育ってきた中で、イスラエルによる占領で最もつらかったことは、私達民族の存在が否定されてきたことです。「民族のない土地」という作り話に苦しめられ、「見えないパレスチナ人」と描写されました。黙殺されたにもかかわ

らず、私達は民族解体を受け入れることを拒みました。途切れることのない平和や自由への闘いは、私達の忍耐と打たれ強さの証です。公正な平和を実現するまで、私達が休むことはありません。

私は、膝をついて嘆願する者としてではなく、真実の火を灯し続ける者として、皆さんの前に立っています。国連や国際機関の多くの決議にカづけられて、皆さんの前に立っています。最近では、分離壁の建設は国際法に違反し、パレスチナ人に対する人権侵害であると、国際司法裁判所が国連総会へ勧告を行いました。東京から全世界へ私が訴えたいことは、国際社会が、パレスチナ人への確約を守り、イスラエルの占領を終わらせることです。また、第4次ジュネーブ条約が占領地に適用され、順守されるようにすることを、国際社会に要請します。そして、パレスチナ人の母親が検問所ではなく、病院で出産できるようにすることを求めます。私が世界に向けるメッセージは、8,000人のパレスチナ人の囚人を自由の身にするために、積極的な役割を果たしてほしいということです。現在、イスラエルの刑務所や拘置所で苦悩の日々を送っている彼らの大半は、起訴や裁判のないまま拘束されている人々です。多くが、尋問で虐待や拷問を受けています。彼らが償うべきとされた「罪」は、自由を求め、占領に抵抗したということだけです。

平和を愛するイスラエル人とパレスチナ人のメッセージは、単純なものです。占領をやめ、両民族を苦しみから解放すること。入植地の建設のために、他人の土地を盗み、押収することをやめること。双方の民間人を殺すのをやめること。恐怖、不安、苦痛を終わらせること。占領は被占領民だけでなく、占領者にも大きな犠牲をもたらします。イスラエルの若者は、盲目で攻撃的、抑圧的な体制の道具に変えられています。彼らが、同じ人間に苦痛を与え、次にその苦痛を受けた者が、仕返しに罪のない民間人に苦痛を与えるという悪循環が続きます。痛み

に国境はありません。また、自分達だけが苦しんでいるとは、誰にも言えません。私がアメリカに留学している間、私と同じく占領を嫌悪するユダヤ系アメリカ人やイスラエル人と、手を取り合ってデモ行進しました。抑圧に反対し、自然に仲間になれる人達です。私の国際社会への呼びかけは、世界中のリベラルな人々の声です。私の民族を見捨てたり忘れたりすることなく、解放のために最善をつくすよう求める声です。1988年以降、パレスチナ人やその指導部は、平和を模索する公正な和平提案すべてに、前向きに応じてきました。そして、二つの国家—イスラエルとパレスチナが、隣り合って平和に共存するそれぞれの国家—をつくるという解決案を生み出しました。相手側の拒絶、国際法違反、終わることのない暗殺、土地没収、入植活動などの重荷を、私達に無理矢理負わせることはできません。パレスチナという歴史的事実を破壊した不公正を償い、パレスチナ人を解放するために、パレスチナ国家は、パレスチナの地に誕生させなければなりません。また、1967年の戦争でイスラエルが占領した全領土を回復し、エルサレムを首都として、創設しなければなりません。

学問を通して私が学んだもっとも重要な原則は、国家レベル、国際レベルのどちらでも、法の支配が不可欠だということです。法の支配によってのみ、説明責任や公正を保証することができます。私は、制度の構築を強く信じる者です。なぜなら、そうした制度は、一方的な権力や利己主義的な権益に対する安全装置として機能するからです。法律と制度の二つから成る枠組みの中にこそ、中東紛争の解決策を見出すことができます。不均衡な二つの当事者間で、バランス要因として働くのは、国際社会の関与と関連国際法の履行しかありません。パレスチナとイスラエルだけでなく、中東地域全体に犠牲をもたらす戦争を煽り立てる太鼓を静めるためには、国際社会と国際法が必要です。支配の維持を図る中東の利害当時国は、パレスチナ問題

が解決しないことを利用して、自国民を抑圧し続け、統治への国民の参加を認めません。世界的には、原理主義のイデオロギー信奉者が、パレスチナ問題に解決の糸口が見つからないことを利用して、テロ活動に若者を動員しています。強調すべきことは、「アパルトヘイトの壁」のような不自然で一方向的なやり方では、紛争は解決せず、より大きな暴力につながるだけだ、ということです。また、土地と水を奪い取り、孤立した貧民居住区を作り出したりするような、さらに大きな不正につながります。それでは、実現可能なパレスチナ国家建設のチャンスを台無しにしてしまいます。

中東の平和と安定のために、もうひとつ不可欠なことは、民主主義、三権分立、法の支配、人権尊重、制度構築、説明責任の原則に立脚したパレスチナ国家の建設です。占領は奴隷制度の新たな形であって、責任逃れの口実に使うことは許されません。今日のパレスチナに必要なのは、民族の結束と、若者に国のリーダーとして役割を担う機会を与えることです。今必要なのは、国民に力を与える政策や戦略を立てられる、新しいビジョンを持った指導者達です。自由、リベラル、民主的、開放的なパレスチナを構築するために、占領への抵抗と国家建設を同

時に進めていかなければなりません。

パレスチナの同胞やイスラエルの平和運動家、そして、自由を信じる世界中の人達と共に、国際法、民主主義、改革を礎として、正義、平和、和解の原則のために働き続けることを、私は皆さんに約束します。

3年前、フレッチャー法律外交大学院に提出した願書の入学目的欄には、飛びたつための翼を生やすために、アメリカに行きたいと書き記しました。私は、何も分かっていませんでした。神様は、私が生まれたときに、すでに必要な翼を与えてくださったことを、学問を通じて知りました。その翼を使って飛ぶことを覚えることが必要だったのです。私が学んだことは、変化する環境の中で上手に飛び回り、目標から目を離さないようにするための方法だということが分かりました。フレッチャーは飛び方を学ぶために理想的な学校でした。そして、日本財団および東京財団のヤングリーダー奨学金支援により、私達民族のためだけでなく、全人類の利益を心に留めて、よりスムーズに飛ぶことができるようになりました。

ご清聴ありがとうございました。

Speech for the SYLFF Prize Award Ceremony

Amal Jadou

Dear Friends, Sisters, and Brothers:

The Tokyo Foundation, its members and partners, as well as its distinguished chairman and executive directors, have made a difficult decision that makes a difference in my life. You have already made a difference in my life

by standing up for justice and the pursuit of peace in my country by intervening positively in the cause of peace. You did so by believing in me, a young woman from a refugee camp, somewhere so far away from here. You granted me the opportunity to study in prestigious American universities such as the Fletcher



米国バーモント州バーリントンの教会でのスピーチ
Speaking at Christ the King Church, Burlington,
Vermont, U.S.

School of Law and Diplomacy and Harvard Law School. You have taken me by the hand, removing me from the tiny refugee camp where I had been living and opening my mind to new horizons of knowledge and education. Now you are rewarding not only my hard academic work but also recognizing all those who are committed to a just solution to the Palestinian-Israeli conflict, who continue to challenge the current cycle of violence and the mutual infliction of pain and suffering, and who continue to provide hope in the midst of darkness and fear. I am truly honored to receive this prize, which I view as a source of empowerment for individuals all over the world who share the values of justice, reconciliation, and peace.

I come to you from a small beautiful country that has a name and an identity. It has a long, continuous history and a distinguished language. It has been the cradle of several

civilizations and religions. Prophets, pioneers, pilgrims, and poets have made it their destination. My people are one, fused by centuries of history in my homeland, bound together by a collective memory of shared sorrows and joys and a unity of purpose and vision. We have our own songs and hymns, our folkloric stories, and our own poetry and images that all share a tint of melancholy that colors even our happiest moments. These are all important aspects of our national and cultural identity.

I come from a country that glows with the brightness of heavenly good news and celestial messages. It has given humanity a great deal of knowledge, art, culture, mythologies, and other forms of the richness of human expression. It has also experienced much pain. My country is called Palestine. Palestine has surpassed the local alphabet to enter the international lexicon as a synonym for the quest for freedom and liberty.

From my small country Jesus Christ rose to spread the light of love and peace to the whole world so as to end its suffering. With his birth, humanity's pursuit of a new historical era began. It all started there in my country. The land of my country has captured the love and the imagination of millions of people throughout history.

For more than one hundred years now, my country has been searching for its humanistic salvation. As one handcuff is broken from around the wrists of Palestine, it is replaced by a new one. My country is still searching for its stolen liberty. It is still defying an occupation that presses so heavily on its chest. Palestine is shaking under the blades of the occupiers. The hands of Palestine are waving, urging the world to end its silence to oppression and aggression. But my country will not die, because conscience never dies.

I am the daughter of a people who have been dispersed and massacred. Our villages have been destroyed. My people live in a diaspora all over the world. We live humiliated in camps. We live with our memories and our sadness—and with the keys to our destroyed homes.

I come to you only after breaking a tight siege, a siege of fear that prevails on the allies—a siege of continued pain and the groans of the dead, the prisoners, and the hungry. In my mind still echoes the hovering of the Apache helicopters as they drop tons of explosives on children and women in Nablus, Gaza, and Jenin. The scenes of uprooted trees live in my memory.

I come to you after witnessing the withering away of the green in my country. I have seen people humiliated at checkpoints and trodden upon by military boots. The cities, villages, camps, and neighborhoods of Palestine are separated from each other by 618 Israeli military checkpoints. To come to you, I had to pass through armed checkpoints and daily terror. I tried to find a hole in the huge “Apar-

theid Wall” that is being erected around us. The wall is stealing our land and our water, leaving my people in a large prison.

As I come to you, in my heart is the pain of my people. Each Palestinian household has suffered from death, injury, deportation, and/or imprisonment as a result of the occupation of our land. Since the beginning of the current intifada, 3,200 Palestinians have been killed, 6,300 houses have been demolished, and hundreds of acres have been expropriated by the Israeli occupation authorities. About 70 percent of my people live below the poverty line. My country is a war zone where war is waged daily on the humanity and dignity of each individual.

I stand before you in the fullness of such pain, but I maintain the pride of my people and their anticipation, yearning, and dreams of justice and freedom. For too long my people have been silenced, denied their natural rights, and their identity negated. Our rightful struggle against injustice has been slandered, and our present existence is only considered by the past tragedy of another people.

As I was growing up, for me the most painful aspect of the Israeli occupation was the denial of my people's existence, as we were victimized by the myth of “a land without a people” and described as “the invisible Palestinians.” In the face of such willful blindness, we refused to accept dissolution. Our continued struggle for peace and freedom is a testimony to our perseverance and resilience. We will not settle down until we reach a just peace.

I stand before you today not as a supplicant but rather as a torchbearer for the truth. I stand before you empowered by hundreds of United Nations' and other international organizations' resolutions, the latest of which was the International Court of Justice's advisory opinion to the General Assembly, saying that the majority of the separation barrier being built by Israel violates international law and

the rights of Palestinians. My plea from Tokyo to the whole world is this: that the international community stand by its commitments to my people and end the Israeli occupation. I call on the international community to ensure that the Fourth Geneva Convention is applied and respected in the Occupied Territories and that Palestinian mothers be able to deliver their babies in hospitals instead of at checkpoints. I ask the world to play an active role in setting free the 8,000 Palestinian prisoners who are currently languishing in Israeli prisons and detention centers, most of them detained without charge or trial, many cruelly mistreated and tortured in interrogations, guilty only of seeking liberty and defying the occupation.

The message of peace-loving Israelis and Palestinians is simple: End the occupation and end the suffering of both peoples; stop confiscating and stealing the lands of others to build settlements; end the death of civilians on both sides; end fear and insecurity; and end pain. Occupation exacts a high toll on the occupiers as well as on the occupied. Young Israeli men and women are being transformed into tools of a blind, violent, and oppressive regime. They are inflicting pain on their fellow human beings, who in turn react and inflict pain on innocent civilians, and thus the cycle continues. Pain knows no national boundaries, and no one can claim a monopoly on suffering. During the period of my education in the United States, I have marched in protest hand in hand with American Jews as well as with Israelis who detest the occupation as much as I do. These individuals are my natural allies against oppression. My call to the international community is the call of liberals all over the world: for the world to do its best to set us free and to not forsake or forget us.

Since 1988, the Palestinian people and its leadership have responded positively to every just peace initiative in their pursuit of peace, and they have given birth to a resolution to

create two states, Israel and Palestine, living side by side in peace. We cannot be made to bear the brunt of other people's "no" and their violation of international legitimacy, their continued assassinations, confiscation of land, and settlement activities. The state of Palestine must be born on the land of Palestine so as to reverse the injustice of the destruction of its historical reality and to set its people free. Palestine must be created as a state that includes all of the territories occupied by Israel in the 1967 war, with Jerusalem as its capital.

The most significant principle that I have learned through my studies is the indispensability of the rule of law, at both the national and international levels. Only the rule of law is capable of providing accountability and guaranteeing justice. I am a strong believer in institutions, for they serve as safeguards against unilateral power and selfish individualistic interests. It is within these two parameters of law and institutions that a resolution to the Middle East conflict can be found. Only the involvement of the international community and the implementation of relevant international law can serve as a factor of balance between the two unequal parties. The international community and international law are needed to silence the drums of war—a war that is taking a toll not just in Palestine/Israel but across the region. The regional client regimes that are seeking to maintain control are exploiting the lack of a settlement of the Palestinian question to continue to oppress their peoples and to deny them the right to participate in governance.

Globally, fundamentalist ideologues exploit the lack of a solution to the Palestinian problem in order to mobilize young men and women to get involved in terrorist actions. It is necessary to emphasize that artificial and unilateral solutions such as that reflected by the apartheid wall will not resolve the conflict and will only lead to greater violence and greater injustices, including the continuing



台湾のテレビクルーと子供たちに囲まれて（アイーダ難民キャンプにて）
In Aida Refugee Camp with Taiwanese TV crews and children of the camp.

theft of land and water, as well as to the creation of isolated ghettos, destroying the chances of a viable Palestinian state.

Another imperative for peace and stability in the Middle East is Palestinian nation-building on the principles of democracy, separation of powers, the rule of law, respect for human rights, institution building, and accountability. Occupation is a new form of slavery, and it should not be used as an excuse to avoid responsibility. The most important requisites for Palestinians today are our national unity and the chance for our young men and women to assume their roles in leading the nation. What is needed now is a leadership that has a new vision and that is able to formulate policies and strategies that will empower the people. Resisting occupation and building the nation must go hand in hand, so that a free, liberal, democratic, and open-minded Palestine can be established.

My pledge to you is that together with fellow Palestinians and activists from the Israeli peace camp, as well as with people from all over the world who believe in freedom, I will

continue to work for the principles of justice, peace, reconciliation based on international legitimacy, democracy, and reform.

Three years ago, in the statement of purpose portion of my application to the Fletcher School, I said that I was going to the United States to grow wings in order to fly. But I was naïve to think that I needed to grow wings. In my academic learning, I discovered that God had created me with the wings I need. For me to learn to fly, I merely needed to be trained in how to use my wings. I discovered that what I have learned is how to navigate better in a changing environment and how to keep my eyes focused on my goals. Fletcher was the ideal place for me to learn how to navigate. I thank The Nippon Foundation and The Tokyo Foundation both for the SYLFF fellowship that I received and for the continued support that enabled me to learn how to navigate more smoothly while keeping in mind not only the interests of my people, but also those of all humanity.

Thank you for listening so attentively.

エグラ・マルティネス・サラサル (Egla J. Martinez-Salazar) プロフィール



エグラ・マルティネス・サラサル氏は現在、ヨーク大学（ヤングリーダー奨学基金 [SYLFF] の寄贈を受けた14番目の大学）の社会学博士課程に在籍。1999年度にSYLFF奨学金を受給。執筆中の博士論文『人種主義の遺産、公民権を求める闘い、そして日常的抵抗—グアテマラのマヤ女性が直面する課題』（仮題）には、同氏の学術的関心はもとより、人々の生活環境改善に取り組んでいる同氏の姿勢が反映されている。

中米からカナダに帰化したマルティネス・サラサル氏は、グアテマラ東部の貧しい混血人家庭に生まれた。この地域の先住民であるピピル族とシンカ族は、スペイン人が入植した際に、その慣習や言語への同化を強要された人々である。その当時のグアテマラ社会は、先住民や女性、貧しい人々たちが紡いできた歴史を否定したばかりか、彼らの持つ文化的豊かさや文化的貢献を認めようとはしなかった。したがって、社会的公正を確立するためには、こうした植民地時代の遺産を覆すことが必要であり、そうすることが人権への取り組みの証左となるのである。

サラサル氏はスペイン語を話して育ったが、グアテマラでは22以上のマヤ言語が使われ、アラワック語やガリフナ語といった言語も残っている。彼女の一家は、生き延びるために、綿花農園での労働を強いられたが、7歳の時に見た農園の過酷な労働環境は、今も記憶に残っている。マヤの人々に初めて会ったのも、そんな農園であった。幼くして社会的不平等の意味に直接接触した経験は、彼女の人格形成に大きな影響を与えた。1970年代終わりから80年代にかけての貧民や先住民に対する大規模な暴力により、彼女の世界は全く変わってしまった。その暴力は、グアテマラ国軍と民兵が、経済的エリートや他の大国の支持のもとに行ったものである。

13歳の時、一家はより平穏な地へと移り住み、そこでサラサル氏の学業や社会参加に対する情熱が花開くこととなった。学校では生徒会の会長に選ばれ、青少年の健全な娯楽が少ない町で、さまざまな教育行事や娯楽行事を企画した。また、基礎科目で落ちこぼれた生徒を支援するアイデアとして、休暇中に開かれる学校を設立した。それは、地域社会の青少年プログラムとして成功を収める結果となった。

その後、教育大学で学び、政府の抑圧が強まる中で小学校の教師となったが、当時、多くの教師が誘拐され、拷問を受け、殺害されていた。また、西部高原のマヤに対する大虐殺が行われ、彼らの地域社会は軍事国家の部隊に占領された。同氏は、民衆の人権を支持する学生運動の中で、社会参加や人道的活動を続けた。しかし、1981年、市民を装った兵士に父親が虐殺されたため、学業を

最後まで続ける道は断たれてしまった。

メキシコに移民したサラサール氏は、現地のグアテマラ人権運動に参加し、孤児やストリート・チルドレンに対する支援活動を行った。その後、グアテマラ人権委員会の活動にも参加する。

父親の殺害から3年後、姉が軍に誘拐され拷問を受けた。さらにその後、弟がマヤの人々の支援活動中に武装地帯で地雷を踏み死亡。同氏によれば、彼女の家族のケースは、破壊と悲しみに満ちた広大な砂漠の中の小さな砂粒に過ぎないという。この内戦は、先住民族や進歩的な混血人に次々押し寄せた、国家や民兵の後押しを受けたテロの波だった。その結果20万以上の人命が失われ、4万3千人以上が誘拐された。440以上のマヤの町が、地図から完全に消し去られた。忘れることも、元に戻すこともできない家族の喪失ではあるが、そのことが、最終目標として社会的公正の実現を信じ続ける強さを与えてくれた、と彼女は考えている。

数年後、安住の地を求めて家族とカナダに移り住んだが、新生活は楽ではなかった。新しい言語の習得、豊かな国での貧しい暮らし、そして、新たな人種差別。しかし、彼女は移民、女性、ホームレスといった人々の権利に取り組むコミュニティー組織に参加し始める。文化や社会階級、性的指向、宗教、年齢層が異なる様々な人々とつきあうことで、彼女の世界観は高められた。また、こうした交流を通して、「力の階層関係」が人の一生にどのような影響を与え、形成していくのかを、彼女は明確に知るようになっていく。

1996年、コミュニティーが運営するラジオ局やトロント・レイプ救援センター、ヨーク・ヒスパニック・コミュニティーセンターのカウンセラーや地域スタッフとして働く傍ら、サラサール氏は、人権や社会的公正をより深く理解する分析手法を身につけるために大学に戻った。1999年、環境学の修士号をヨーク大学で取得。彼女の学問的研究には、実際の課題に活用できる内容も盛り込まれたが、それは、グアテマラや他の中米諸国において女性、開発、先住民の問題に取り組む諸団体と協力して創り上げたものである。中でも、1999年、恐怖の文化がはびこる中で、つつましい家のドアを最初に関き、自分たちが直面する課題について話をしてくれた、サンチアゴ・アティトラン出身のマヤ系先住民ツトゥヒル族の人々に、彼女は特に感謝している。

「マルティネス・サラサール氏は、著作や研究発表を通して、最も多く成果を上げている一人である。」(ジョン・レノックス、ヨーク大学大学院学部長)。彼女は「本当にたぐいまれな人物であり、(中略)ヨーク大学大学院へ来た時には、すでに国際的な人権や開発の問題に深く関わってきた成熟した学生であった。(中略)彼女の一連の活動の中心には、人々の境遇改善に対する深い献身がある。目指すものは理想主義的、やることは現実的。そんな彼女は、よりよい世界のビジョンを推進し続け、そこに向かって人々の気持ちを動かすことのできる存在である。」(アラン・シモンズ、ヨーク大学社会学部教授)

「暴力—それが家庭やコミュニティーで起きるものであれ、世界的規模のものであれ—が男性・女性・子供に及ぼす問題に関して、マルティネス・サラサール氏は、戦士であり、リーダーであり、活動家である。」(グリッセル・オレリャーナ、ラテンアメリカ女性プログラム緊急電話相談コーディネーター)

Profile of Eglá J. Martínez-Salazar

Ms. Eglá J. Martínez-Salazar is currently a Ph.D. candidate in sociology at York University, which in 1990 became the 14th institution of higher learning to receive a SYLFF endowment. She received a SYLFF fellowship for the 1999-2000 academic year. The preliminary title of her doctoral dissertation—“Racialized Legacies, Contested Citizenship and Everyday Resistances: The Challenges of Guatemalan Mayan Women”—reflects her scholarly interests and commitment to improving the human condition.

Eglá, a naturalized Canadian from Central America, was born to an impoverished Mestizo family in eastern Guatemala, where indigenous peoples—Pipiles and Xincas—were forced to assimilate the customs and language brought by Spanish colonizers. At that time, Guatemalan society denied alternative histories and the cultural wealth and contributions of indigenous peoples, women, and the poor. Social justice requires, therefore, overturning the colonial legacy as an ongoing human rights commitment.

Eglá grew up speaking Spanish in a country where more than twenty-two Maya languages were spoken and where Arawak and other Garifuna languages also endured. To survive, her family was forced to work on cotton plantations, and she recalls being with them at age seven where the working conditions were severe but where she first met contemporary Mayas. This early and direct exposure to the fresh meaning of social inequality impacted her self in its entirety. In the late 1970s and 1980s, her world was forever altered by massive violence against poor and indigenous people by the Guatemalan army and militias supported by economic elites and international powers.

When she was thirteen, her family moved to a more-peaceful place, and her passion for education and social engagement flourished. She was elected president of the students association, and she organized various educational and recreational events in a town that lacked healthy entertainment for young people. Eglá also set up a school that would function during vacations to help students who had failed basic subjects. The result was a successful community youth project.

Later she studied at a teachers college and became an elementary teacher, amidst fierce state repression and while many of her peers in other schools were being kidnapped, tortured, and killed. Mayas in the western highlands were being massacred, and their communities were being occupied by forces of the militarized state. Eglá continued her social-engagement and humanitarian activities within the student movement, supporting human rights for common people, but she was unable to complete her studies because in 1981 her father was brutally murdered by soldiers attired as civilians.

Immigrating to Mexico, Eglá joined the Guatemalan human-rights movement there and worked with homeless and parent-less street children and adolescents. Work with the Guatemalan Human Rights Commission followed.

Three years following her father’s murder, Eglá’s older sister was kidnapped and

tortured by the military, and then her younger brother was killed when he stepped on a land mine in a military zone while working with Maya people. According to Eglá, her family's case is only one tiny grain of sand in an immense desert of destruction and sorrow. More than 200,000 lives were lost, more than 43,000 citizens kidnapped, and more than 440 Maya towns completely erased from the national map during wave after wave of state and militia backed terror against Indigenous peoples and progressive Ladinos-Mestizos. She believes that her family's losses, although unforgettable and irreparable, gave her the strength to continue to believe in social justice as an ultimate goal.

A few years later, Eglá moved to Canada with her new family to find a safer place in which to live, but Canadian life was hard for her. In addition to having to learn another language, she was living in poverty in a rich nation and facing new forms of racism. Nevertheless, she began to participate in various community organizations dealing with the rights of immigrants, women, and the homeless. Working with people of different cultures, class backgrounds, sexual orientations, religions, and ages enhanced her vision of the world, and it demonstrated to her how lives are mediated and shaped by hierarchical relations of power.

In 1996, Eglá returned to university life to acquire new analytical tools that could contribute to critical knowledge of human rights and social justice, while working as a counselor and outreach worker at the Community Radio Collective, Toronto Rape Crisis Center, and the Hispanic Community Centre for the City of York. By 1999 she had obtained a master's degree in environmental studies at York University. Her scholarly work incorporated applied objectives that she developed in cooperation with national organizations concerned with women, development, and Indigenous peoples in Guatemala and Central America. She is especially grateful to Maya-Tz'utujils from Santiago Atitlán, who, in 1999, were the first to open their humble houses and to talk with her, defying an entrenched culture of terror.

"Ms. Martínez-Salazar is among the most prolific in terms of her scholarship through either publications or presentations to learned audiences." (John Lennox, Dean, Faculty of Graduate Studies, York University.) She "is a truly exceptional individual who came to graduate studies at York University as a mature person who had developed very strong commitments to international human rights and to international development in periods of her life. At the core of this flow of activity was a deep commitment to improving the human condition. Idealistic in her goals and practical in her work, Eglá continues to promote a vision of a better world and is an inspiration to others." (Alan Simmons, Professor of Sociology, York University.)

"Ms. Martínez-Salazar is a warrior, a leader, and an activist concerned with the issues affecting men, women, and children through the impact of violence in our families, community, society, and globally." (Grissel Orellana, Crisis Line Coordinator, Latin-American Women's Program)

SYLFF 賞贈呈式 受賞スピーチ

エグラ・J・マルティネス・サラサール

東京財団の皆様、そしてご来場の皆様。今回のSYLFF賞受賞は、私にとって非常に大きな意味を持っています。この受賞はまた、人文社会科学分野の学者が社会に積極的に関わるような実践的研究が、重要であり続けるとともに、これまで以上に意義を持つ可能性を示しています。

社会科学の重要性が相対的に減少しつつある昨今、日本財団、東京財団がその重要性を認識し、奨励しておられることに、深く感銘を受けております。

私は、カナダのヨーク大学社会学部の先生方に指導をいただき、「社会関与型実践研究」(socially engaged scholarship)に専念しております。今回のSYLFF賞に私を強く推薦して下さいなのが、同大学大学院のジョン・レノックス学院長です。同大学院のアラン・シモンズ博士と地域ワーカーのグリッセル・オレリャーナ氏も、全面的に賛同して下さいました。

私にとって「社会関与型実践研究」とは、より正確な知識を生み出したり、地域社会とのパートナーシップを築いたりすることを通して、社会的公正を目指して働いている人々と積極的に関わることを意味します。これは、批判的、革新的かつ最適な認識論を積極的に活用しながら、社会の現実を無視するのではなく、その現実を様々な社会的関係につなげる試みを意味します。こうしたアプローチによって、変革への障害は何か、速やかな社会改革のための必要条件は何か、また、社会から疎外された人々をも社会・経済・政治の改革に巻き込んでいくにはどんな可能性（たとえ小さな可能性でも）があるのか等に関して、より深い洞察をもって分析することができます。グアテマラでの現地

調査中に、私はこの種の研究を大切に思うようになりました。私の社会的な想像力がよりダイナミックになったのも、その時でした。その想像力によって、極めて困難な状況や矛盾に直面しながらも多くのマヤ女性がいかに立ち直り、「マヤ宇宙観」を再構築し、そして悲惨な歴史をわきまえつつ誰をも排除しない社会を作ろうとしているかを、実際に見て分析することができたのです。その分析には、社会学的民族誌学、詳細な聞き取り調査、グループ調査、フォーカス・グループ法などの手法を取り入れました。

「社会関与型実践研究」によって、人権と公民権とは不可分であることを再確認できます。現実には当てはめた場合、それは、貧困、搾取、隷属を根絶するには、社会的権利、経済的権利、文化的権利の重視が大切であるということです。

喜びに満ちあふれたスピーチの方が簡単でした。グアテマラやラテンアメリカの貧困や搾取の根絶に向けて大きな前進があり、人権の分野でも成功を収めた、というすばらしい成果をご報告するスピーチだったら楽だったはずですが、しかし、このスピーチを準備していた時に飛び込んできた切迫したニュースを、無視することはできません。それは、和平調停一般に見られる矛盾、特に、祖国グアテマラの和平調停の矛盾を物語るニュースです。停戦による和平調停も大切ですが、社会的疎外がはびこっていたり悪化するような状況下では、平和の構築は無理です。グアテマラでは、2001年から現在までの間に、少なくとも1,089人の女性が虐殺されました。その多くは、最貧困層出身の若者です。一つの例を挙げれば、今年の7月5日、地主に

雇われた警備隊が、小作農であったマヤ人の子供2人を襲いました。15歳の少女と13歳の少年です。マリア・デルルデスという名のその少女は、ひどく殴られたあげくレイプされました。なぜ、このような犯罪が大きく取り上げられないのか。なぜ、日常化しているのか。なぜ、子供達の人間性が傷つけるのか。私は自問しました。実は、この子供達の両親は、マヤの小作農のリーダーで、農地権など自分達の社会的権利を尊重するよう、あらゆる法律を用いて要求していたのです。そのことがこの悲劇の背景にあるのです。

今回の受賞をとてもうれしく思いますが、ほろ苦い喜びであることも事実です。私の母国で続く残虐行為について、こうして皆さんにお話しする機会をいただいたことを、名誉に思います。また、この場をかりて、世界中の人々、特に占領下にあるパレスチナ、イラク、旧ユーゴスラビアといった地域で同じように苦しむ女性や子供に対して、連帯を表明したいと思いません。

セサル・チャベスは、アメリカの農場労働者の人権運動をリードした歴史的指導者ですが、彼は1968年、殺虫剤を労働者に噴霧することに抗議して、最初のハンガーストライキを行いました。その時、マーチン・ルーサー・キング牧師から手紙を受け取りました。そこには、「私達がそれぞれの場所で進めている闘いは、

実は、自由、尊厳、そして人間性を求める同一の闘いです。」と書かれていました。チャベスは、当時を次のように回想しています。「とてつもなく大きな闘いに自らが直面していた人が、わざわざ時間を割いて、大陸の反対側の闘いに心をかけてくれたことに深く感動した」と。私にはチャベスやキング牧師をまねることはできませんが、せめてできることと言えば、普段から注意を払うべき問題について、皆さんに知らせることです。エマ・ゴールドマン(1869～1940リトアニア生まれのアナキスト、フェミニスト)が1917年7月9日に述べた言葉が私にもあてはまります。「社会悪を研究する者として、私が目指すのは、悪を診断し、その原因を突き止めることである。」

1999年から2000年にいただいた博士課程研究のためのSYLFF奨学金は、社会悪を見つけ出し、調べるのに役立ちました。1999年の冬、当時修士号取得のために、グアテマラのサンチアゴ・アティトランにあるマヤ人コミュニティを現地調査していた時、ヨーク大学大学院からSYLFF奨学金が授与されることになったという知らせを聞きました。信じられないくらいすばらしい話でした。国の学資ローンをもう借りなくてもすむからです。当時、借金がかかりたまっていました。私と同じように「第一世界」で生活し、働き、学ぶ多くの勤労階級の女性、特に有色人種の移民にとって、貧しさは



2002年フィールドワークで出会ったマヤ・ツトゥヒル族未亡人たちと
Maya-Tz'utujil women from the Association of Widows, *Kmucané* during her field work in 2002



地方ラジオ局 La Voz de Atitlán のメンバーと年次祝賀会にて
Members of the community radio *La Voz de Atitlán*, in an event to celebrate the anniversary of dynamic and enduring community organization

切実な問題だからです。この貧困の問題は1979年以降、さらに深刻になりました。その年、新経済秩序が始まり、個人主義が社会権より優先されるようになり、今や、大学教育が万人の権利ではなく、一部の人の特権のようになってくるまで来ています。このような背景の中、SYLFF奨学金は、博士課程の研究に専念し、言語能力を向上させることのできる環境を私にもたらしてくれました。また、2000年には、新しい教職につくことができたのです。

SYLFFプログラムは、私の生活や専門的能力の開発に、大きなインパクトを与えてくれました。この奨学金のおかげで、私が博士論文で行っている研究や分析が有意義なものであると確信できるようになりました。研究の内容は、植民地の遺産、グアテマラのマヤ人女性の公民権を求める闘い、そして、それらが社会正義と平和にもたらす意義といったことです。私はまた、カナダの有色人女性として、労働者階級出身の人間として、グアテマラの混血人として、人権や社会参加、疎外された人々の正当な認知、社会資源の再分配等に関して、新しい研究に貢献できると感じています。

SYLFF奨学金にはもうひとつ、忘れられないプラスの影響がありました。熱心で優秀な知識人や学者と出会い、交流する機会を得たことです。その多くは、さまざまな大学で学位を取得して間もない若手の学者でした。とりわけ印象的だったのは、世界の社会的不平等に関する国際会議を開催したSYLFF奨学生たちとの出

会いです。5つのSYLFF校が参加して、世界各地で計6回の会議を開催しましたが、幸いなことに、私はこの会議の参加者として南アフリカを訪問し、ネルソン・マンデラをはじめ人道のために闘った無数の人々が投獄された部屋などを訪れ、彼らの英雄的行為や勇敢な精神を記念する場所を見ることができました。彼らが残したものは、より良い世界を作ることが可能であるとの確信と希望であり、彼らの行動や理想は、今や世界的な広がりをもっています。同時に、戦争やその準備を優先する権力者たちの不条理を浮き彫りにしています。ベティー・ウィリアムズが1997年のノーベル平和賞受賞スピーチで述べたように、戦争が優先されるゆえに、毎分50万ドルが戦争やその準備に使われ、世界で毎分8人が放置（ネグレクト）や栄養失調で死んでいるのです。

幼い頃からの経験や最近の自分の研究を通して、私は、社会経済的権利は公民権や参政権と切り離せないと考えようになりました。これらの様々な権利をつなぐ橋は多種多様ですが、おそらく、まだよく理解されていません。私は、先ごろグアテマラの様々なコミュニティで、極貧状態にあるいくつかの家族と寝食を共にして、現地調査をしました。特に、超大国の後押しを得て行われた国家の暴力によって夫を失った女性達の家族と暮らしました。その結果、社会的疎外を、人権や公民権という重要な枠組みの中で再考する必要があると確信しました。どの社会でも、人権と公民権は不可分であり、社

会に不可欠な要素であることが理解されなければなりません。そのことを、マヤ系先住民ツトゥヒル族の貧困女性達が、自分達の経験を通してうまく表現しています。高度な概念を使うことなく、日常生活の知恵や苦しみから生まれた巧みな言葉で表現しています。いくつかつなぎ合わせて、彼女達の思いを次のようにまとめてみました。

すばらしい言葉を、紙に書くのもいい。
人々を守る言葉、
女、貧しい人間、ツトゥヒル族として
私にも権利があるという言葉。

でも、その言葉が一体なんになるの？
貧しいまま、子供は学校に行けないのに。
私の家、この小屋に住み
夫がどこに埋められたかも知らないのに。
バスや、病院などでは
人でなく、石のように扱われるのに。

この前、バスの運転手がこう言った
「マリア、どいた、どいた
身なりのいいお嬢さんに座ってもらわな
きゃ。」

私だって同じ代金を払ったのに。
私の名前は、マリアじゃないのに。
でもここでは、マヤの女なら誰でもマリア。

紙に書いた言葉はなんて言ってるの？
暮らしはちっとも楽にならないのに。
人間として、女として尊敬されないのに。

(2002年現地調査でのインタビューより)

国内政策および国際的な政策に影響を与え、社会正義、人権、人材と環境の健全な発展、民主社会が地球的規模で広がっていくために、私は、学者として、微力ながら、学問研究とその社会への応用に貢献できると確信しています。

また、草の根レベルの団体と協力しながら、その活動を新しい枠組みで考え、社会変革を進めていきたいと願っています。私がフィールド調査を進める中で、多くのマヤ女性—コミュニティーのリーダーたちです—から言われたことがあります。それは、国際社会においても国民国家においても安全・防衛が中心的な政治課題である現在、社会正義がなおざりにされるのではないかということです。現在の状況下では、民主主義を単なる選挙や投票権といったことに限定するような見方が広がっています。しかし、選挙や投票権だけで、飢え、予防可能な疾病、女性に対する暴力、人種差別、環境破壊、エイズ、戦争といった重要な問題を解決できるのかといったことについては、十分な考慮がなされていません。

時々私は、学者として社会正義のためにできることなどほとんどないという無力感を覚えることがあります。しかしその一方で、他の人々と協力すれば、大学とコミュニティーを結びつけることができると思います。このような大学とコミュニティーとの関わりは、いくつかのラテンアメリカ諸国で行われています。このような取り組みが充実し広がっていくためには、学者や社会活動家などの人的資源を含めた資源を活用し、より実りあるパートナーシップを構築しなければなりません。こうしたパートナーシップによって、新しい視点が生み出され、社会正義に関する新たな研究成果を取り込んだ議論がなされ、社会の様々なセクターすべてを益するような発展へとつながっていくでしょう。

公民権や人権の観点から社会正義を再構築する試みとして、ラテンアメリカの学者と他地域の学者による共同研究プロジェクトを立ち上げることができると思います。そして、貧困、男女不平等、持続可能な発展、人種差別といった重要な公共・社会政策課題を取り上げることができるとでしょう。その研究成果の一部は、文字を読めない人々のために、ラジオのプログラムとして放送することもできます。研究成果のあ

る部分は、様々な現地語に翻訳される必要もあるでしょう。

もっと個人的なレベルでは、グアテマラのマヤ女性のグループを支援していくつもりです。これらのグループは、国内外の援助を全く受けておらず、その多くは、夫を失った貧しい女性や孤児たちの集まりです。女性や子供は、さきの国家による大虐殺や恐怖政治によって最も深

刻な被害を受けた人々です。

社会正義を実現するための私の旅は続きます。そして、この地上で私に残された時間の中で、社会的公正のためにささやかな貢献をしたいと願っています。最後に、皆様の寛大さ、忍耐、暖かいおもてなし、そしてご清聴に対し、心からの感謝を申し上げます。ありがとうございました。

Speech for the SYLFF Prize Award Ceremony

Egla J. Martinez-Salazar

Distinguished members of The Tokyo Foundation and The Nippon Foundation, ladies and gentlemen: It is deeply and personally significant for me to receive this award. It means that socially engaged scholarship by public intellectuals working in the social sciences and humanities continues to be a central activity of theirs and one that is perhaps more relevant than ever.

I am very impressed by the dedication of The Tokyo Foundation and The Nippon Foundation in recognizing how critical social science research is in a period of history when its importance is being diminished by powerful interests.

I am committed to engaged scholarship, in which activity I am being nurtured by several mentors in the Department of Sociology of York University, Canada—a university where John Lennox, the dean of the Faculty of Graduate Studies, encouraged me to accept the nomination for this award, for which he, Dr. Alan Simmons, and community worker Grissel Orellana offered their unconditional support.

To me, engaged scholarship means active involvement with others who are working

positively toward the achievement of social justice through both the production of more-accurate knowledge and the formation of community partnerships. This means rigorously applying the most appropriate, critical, and innovative epistemologies, from which the everyday world is not left out but rather is linked to a web of social relations. Such an approach goes deeper and leads to a more-insightful analysis of the obstacles to change, the conditions necessary for rapid social improvement, and the possibilities, even minimal, of involving—as active participants in positive social, economic, and political change—those who are marginalized. I learned to value this type of scholarship during my fieldwork in Guatemala. It was there where I developed a more dynamic sociological imagination to see and to analyze—through sociological ethnography, deep interviewing, team-surveys, focus groups, and other methodological strategies—how, amidst extreme difficulties and paradoxes, many Maya women are recuperating and reconfiguring the Maya “cosmovision”, and seeking the right to historical memory as sites for building a more-inclusive society.

I, along with others, think that engaged research also reaffirms the indivisibility of human rights and citizenship rights—indivisibility that in practical terms means bringing to the center social, economic, and cultural rights as pivotal elements in eradicating poverty, exploitation, and subordination in all their dimensions.

It would have been easier for me to present to you a joyful speech about the great progress that it is being made to eradicate poverty and exploitation in Guatemala and Latin America generally and about various human-rights successes in that region. However, it is impossible for me to ignore several urgent news messages that I received two days before preparing this speech and while I was drafting it. The messages related terrible happenings that illustrate the paradoxes of peace settlements in general and those concerning Guatemala, my homeland, in particular. Although peace settlements through cease-fires are important, peace cannot be built if the conditions of social exclusion remain the same or if they worsen. From 2001 to the present, more than 1,089 women, the majority being young and from the poorest sectors of society, have been cruelly killed in Guatemala. To mention just one incident, on July 5, 2004, private security forces hired by landowners attacked two Maya peasant children, a girl and a boy, 15 and 13 years of age, respectively. The girl, Maria de Lourdes, in addition to being beaten up, was raped. I asked myself, how can these crimes go unnoticed and become part of the normal way of life, and why is the humanity of these children being denigrated? These terrible things happened because the parents of these children are Maya peasant leaders who have used all the existing laws to demand that their social rights, such as land rights, be respected.

Although I am extremely joyful at receiving this award, it is also true that my pleasure is in part bitter-sweet. Talking to you is a privileged occasion to speak publicly about the continuing atrocities in my home country. It also is an

occasion to express my solidarity with others in the world as a whole, particularly women and children in the occupied territories of Palestine, Iraq, and the former Yugoslavia, to name just a few places where they suffer in ways similar to how people suffer in Guatemala.

When Cesar Chávez, the historic human-rights leader of farmworkers in the United States, was engaged in his first fast, in 1968, in protest to the spraying of pesticides on workers, he received from Dr. Martin Luther King a



地域団体 ADISA の支援を受けている障害児たちと Maya-Tz'utujil children with disabilities supported by the community organization ADISA

note that said, “Our separate struggles are really one—a struggle for freedom, for dignity and for humanity.” Chávez stated that he was profoundly moved that someone facing such a tremendous struggle himself would take the time to worry about a struggle taking place on the other side of the continent. Because it is impossible for me to emulate Chávez and King, the least I can do is to share with you some issues that deserve our attention on an every-day basis. In my case, and as Emma Goldman said on July 9, 1917, “As a student of social wrongs, it is my aim to diagnose a wrong.”

Diagnosing and examining social wrongs has been facilitated by the doctoral fellowship I received in 1999-2000. In the winter of 1999, I was carrying out fieldwork in the Maya community of Santiago Atitlán, Guatemala, to complete my master's degree, when I learned that I had been awarded a SYLFF fellowship, administered by the Faculty of

Graduate Studies of York University. This was incredibly wonderful, for it meant that I could stop borrowing money from the state-sponsored student-loan program. By that time my debt had accumulated to a large amount, because poverty is a concrete condition for many, especially immigrants of color, working-class women, and First Nations peoples who, like me, live, work, and study in the First World. The problem of poverty has become more acute since 1979, when there was launched a new economic order that values individualism over social rights to the point that higher education is becoming more a privilege for the few than a right for everyone. Within this context, the SYLFF fellowship also meant that I could focus my efforts full-time on my doctoral studies, improve my bilingual language skills, and take on new professional teaching work, which I did in 2000.

The Ryoichi Sasakawa Young Leaders Fellowship Fund (SYLFF) Program has had an enormously positive impact on my life and on my professional development. This fellowship also enabled an inner sense of certainty that the subjects that I am investigating and analyzing in my Ph.D. dissertation—colonial legacies and contested citizenship from and by Maya Women in Guatemala and its implications for a social justice-oriented peace—are worthy of effort. I also feel that, as a woman of color in Canada, as a human being from working-class origins, and as a Guatemalan Mestiza by birth, I can contribute to new scholarship concerning questions of human rights, active citizenship, recognition and redistribution.

My involvement with the SYLFF Program has had another positive and memorable impact on me: the opportunity to meet and to interact with committed and excellent intellectuals and scholars from different universities, many just finishing their studies, in particular individuals in charge of organizing the SYLFF-sponsored series of international conferences on global social inequality. I was fortunate to

be able to travel to South Africa and to visit the town and the prison where Nelson Mandela and countless others fighters for humanity had been confined, and to see these places as memorials to their heroism and bravery. These remembrances are components of a world web of actions and ideals that create spaces of hope and the belief that another, better world is possible, at the same time of exposing the incongruity of the priorities of the powerful for which war and the preparation of war are more relevant. As Betty Williams said in her Nobel Peace Prize acceptance speech of 1977, these priorities, which result in more than US\$500,000 being spent each minute on war and the preparation for war, allow eight people to die of neglect and malnutrition every minute.

My experiences since childhood and my more recent studies have led me to view socioeconomic rights as indivisible from civil and political rights. The bridges between these spheres are multiple and perhaps as yet poorly understood. My recent fieldwork in different communities in Guatemala, where I lived and ate with extremely poor families, especially those headed by women who were widows because of state-sponsored violence supported by the international superpowers, has reaffirmed in me the need to critically rethink social exclusion within the framework of human rights and social citizenship. Within this approach, human and citizenship rights must be seen as inseparable and as integral to all societies. Several impoverished and monolingual Maya-Tz'utujil widows captured this integrality from the conditions in which they have lived, using not conventionally sophisticated concepts, but rather the sophisticated words that come from everyday wisdom and pain. I summarize their thinking and reflections by linking several of their thoughts as follows:

It is nice to put good words on paper, words that protect people and words that say that I

as a woman, as a poor person, and as a Tz'utujil have rights. But please tell me what would be the real purpose of these words if I remain poor and if my children cannot go to school? Or if I live in this piece of hut that is my house, and if I do not know where the body of my husband is? Or if, when I ride buses, go to hospitals and other places, I am treated like I am a stone, as if I am not human. The other day a bus driver said, "Maria, get up because this miss (a well-dressed Ladina woman) needs a seat." But I had paid the same fare that she did, and my name is not Maria. But his country thinks that all Maya women are named Maria. Well, tell me what the written words say when I do not have the resources to live better and when I am not respected as a person, as a woman? (Interviews and informal conversations during fieldwork, 2002).

I truly believe that as an academic I can contribute, even if just in a small way, to scholarship and to applied knowledge that can influence some international and national policies relating to social justice, human rights, human and ecological development, and democracy on a global scale. Also, I hope that I can continue to work directly with grassroots organizations and to help them to develop new ways of framing their efforts toward achieving progressive social change. In my doctoral fieldwork I was told by many Maya women—community leaders—that social justice might be ignored at the current juncture of history when issues of national security are central in both international headlines and the political agendas of nation-states throughout the world. The current juncture also promotes a view of democracy as being limited to formal elections and voting rights—without giving much thought to whether those elements alone can resolve crucial issues of hunger, preventable illnesses, violence against women, racism, environmental degradation, AIDS, and war.

While at times I feel that as an academic there is very little I can accomplish for social justice, I believe that with the contribution of others I can promote the principle of bringing the university to the community and the community to the university. Some examples of this engagement exist in various Latin American countries. These efforts need to be nourished and extended by allocating resources—including human resources that include academics and social activists—for building more-fruitful partnerships within and across nations. These partnerships will produce new perspectives, fresh arguments that could nurture emerging research findings on social justice, and developments that can be shared among different social actors.

As part of my reformulation of social justice in light of social citizenship and human rights, I envision that it will be possible to set up collaborative research projects involving Latin American scholars and other academics to deal with critical public- and social-policy issues concerning poverty, gender inequality, sustainable development, and racism. It will be possible to use part of the information resulting from such projects as the content in community radio programs designed to reach people who cannot read or write. A portion of this work must be in diverse indigenous languages.

At a more personal level, I am committed to support the work of local Guatemalan Maya women's groups and associations that have not received any international or national aid and that are primarily constituted by impoverished Maya widows and their orphaned children, both being groups that were the hardest hit by the recent history of genocide and state terror.

My life as a journey for social justice continues, and I hope, in the time left to me on this Earth, to contribute in some small ways to various dimensions of social equity. I wish to end this talk by expressing my deepest and most-sincere thanks for your generosity, patience, warm welcome, and gracious attention.

ゴラン・スヴィラノヴィッチ (Goran Svilanovic) プロフィール



ゴラン・スヴィラノヴィッチ氏は、現在セルビア市民同盟党首、連合国家議会議員。2000年11月から2004年4月まで、ユーゴスラヴィア連邦共和国（現在のセルビア・モンテネグロ）外相。1990～1991年にベオグラード大学（ヤングリーダー奨学基金[SYLFF]の寄贈を受けた10番目の大学）でSYLFF奨学金を受給。スヴィラノヴィッチ氏のリーダーシップは、学者、活動家、そして政治家として歩んだ人生のあらゆる側面において発揮されている。

スヴィラノヴィッチ氏は、1963年、コソボのグニラネ（Gnjilane）に生まれた。ベオグラード大学で法律学の学士号と修士号を取得するとともに、フランスのストラスブールにある人権研究所や、ドイツのザールブリュッケンにあるザールラント大学でも学んだ。ザールラント大学のヨーロッパ研究所では、EU（欧州連合）が誕生する基礎となった重要な理念や、国連やヨーロッパ人権条約の人権保障に関して、詳細な研究を行った。彼の人権重視の姿勢は、オーストリアのヨーロッパ平和大学での研究を通して、さらに強められた。

この10年、反戦・反ナショナリズムの活動家として名を知られた同氏が、反戦活動センターの中に「民族、宗教、政治、労働組合の差別被害者SOSホットライン」を設立したのは、1993年のことであった。その後間もなく、同センターの人権評議会議長に就任し、クロアチア、ボスニア、ヘルツェゴヴィナの紛争の中で、民族差別や台頭するナショナリズムの影響に苦しむユーゴスラヴィアの人々に、法律面で支援を行った。

1995年、ボスニアで Dayton 和平合意が調印されたのを受けて、スヴィラノヴィッチ氏は、セルビア市民同盟（GSS）に入党した。この政党は、ユーゴスラヴィアの反戦・反ナショナリズム運動や、全国民の人権尊重を推進するために、1992年に結党された政党である。1997年に同党の広報担当者、翌年には副党首に就任した。

1998年、ユーゴスラヴィアで「大学法」が成立したが、これは大学の自治を完全に奪う抑圧的な法律であった。当時、ベオグラード大学法科大学院の助手であったスヴィラノヴィッチ氏は、同法の撤廃と、大学における研究の自由や政治的自由の復活を求め、ストライキに参加した。その結果、同氏は9人の教授とともに法科大学院から追放される。この時、ベオグラード大学の他の学部でも、数十人の教授が大学を追われている。

数カ月後の1999年春、NATO軍がユーゴスラビアを空爆した。攻撃終結後、スヴィラノヴィッチ氏はGSSの党首に就任し、同党は、民主主義政党から成る「改革連合」に加わった。この連合は、大都市で演説会やデモを次々と主催し、新たな政治闘争を展開した。ミロシェヴィッチ体制に反旗を翻すよう市民を促

したのである。

2000年の大統領・議会選挙で、GSSなどの民主主義政党は、民主野党連合(DOS)を立ち上げた。この連合勢力が議会の過半数を勝ち取り、擁立したボイスラヴ・コシュトウーニツァ大統領候補も選挙に勝利したが、非民主的な体制側は、この選挙結果を認めようとしなかった。そのため、大規模な民衆抗議運動へとつながっていった。2000年10月5日、数百万人がベオグラードに押し寄せ、連邦議会など主要な政府庁舎を占拠、ミロシェヴィッチ体制は終焉を迎えた。議事堂を占拠した第一陣にいたスヴィラノヴィッチ氏は、市民デモを解散させないよう警察を説得した。

新議会が初の民主的なユーゴスラビア政府を誕生させた2000年11月、スヴィラノヴィッチ氏は外務大臣に任命された。翌年、連邦議会が召集されると、外相として、自由で民主的な新生ユーゴスラビア連邦共和国の外交ビジョンを提示した。同氏は当時をこう振り返る。「わが国が必要としていたのは、国を開放し、国連制裁を解除し、近隣諸国や世界の大国と和解し、地域組織に参加し、そして欧州連合への参加プロセスを始めることであった」。新政府は、その後6カ月間で、そのビジョンを実行に移すことに成功した。

新政府は、旧ユーゴ国際刑事裁判所(ICTY)への協力、セルビアとモンテネグロの関係の調停、コソボ問題等、多くの課題に直面していた。外相としての責務に加えて、スヴィラノヴィッチ氏は「ハーグ国際司法裁判所との協力を推進する国民会議」の代表にも就任した。同氏は次のように記している。「この立場で、人権を絶対的善とする私の信念を、最も直接的な方法で実践できるようになった。そして、戦争犯罪の責任者を法廷で裁くことができるように、我が国の国益を十分に踏まえて、国際司法裁判所との協力を絶えず進めることとなった」。

現在、スヴィラノヴィッチ氏は、ベオグラード人権センター、法律研究推進センターなどのNGOとも協力している。同氏の活動はいずれも、人権の推進、近隣バルカン諸国との友好関係の推進、セルビア・モンテネグロのEU及びNATOへの加盟といった目標に直結している。

同氏は、これまでに、『訴訟手続刷新論』『民法用語辞典』など、民事訴訟手続きに関する30以上の研究書や論文を著している。

スヴィラノヴィッチ氏は、国際的にも高く評価されている指導者であるが、そこに至るまでの経緯を、ベオグラード大学総長のマリヤ・ボグダノヴィッチ博士が次のようにまとめている。「SYLFF奨学金給費生として、成績優秀で地域社会活動にも参加し、強力なリーダーシップを秘めていたスヴィラノヴィッチ氏は、次第にセルビアの人権や民主主義運動のリーダーの一人になっていった。そして、野党の中心的指導者として、セルビアに民主的变化をもたらしたのである。現在、彼はセルビア・モンテネグロ政界の第一人者である。」

Profile of Goran Svilanovic

Mr. Goran Svilanovic is the president of the Civic Alliance of Serbia and a member of Parliament. From November 2000 through April 2004 he served as the minister of foreign affairs of the Federal Republic of Yugoslavia (later the country changed its name into the State Union of Serbia and Montenegro). He was a recipient of a SYLFF fellowship in 1990-91 from the University of Belgrade, the 10th SYLFF-endowed university. Goran's leadership has permeated—and continues to permeate—all aspects of his life as a scholar, activist, and politician.

Born in 1963 in Gnjilane, Kosovo Province, Goran earned bachelor's and master's degrees in law from the University of Belgrade. He also studied at the Institute of Human Rights in Strasbourg, France, and at Saarland University in Saarbrücken, Germany. At the latter's Europa-Institute, he engaged in in-depth study of both the essential values upon which the European Union was created, and the human rights guarantees of the United Nations and the European Convention on Human Rights. His focus on human rights was augmented and reinforced by research he conducted at the European Peace University in Austria.

Goran, a renowned antiwar and anti-nationalism activist over the past decade, founded the SOS Hotline for the Victims of Ethnic, Religious, Political and Trade Union Discrimination within the Centre of Anti-War Action in 1993. Shortly afterwards, he assumed the presidency of the Council for Human Rights within the Centre and provided legal assistance to individuals in Yugoslavia who were suffering from ethnic discrimination and the consequences of growing nationalism during the conflicts in Croatia, Bosnia, and Herzegovina.

Following the signing of the Dayton Peace Accord in Bosnia in December 1995, Goran joined The Civic Alliance of Serbia (GSS), a political party established in 1992 to participate in and promote the movement against war and nationalism in Yugoslavia and to advance respect for the human rights of all citizens of that country. He became the spokesman of the GSS in 1997 and its vice-president in the following year.

In 1998, Yugoslavia adopted the Law on Universities, a repressive law that totally eliminated the autonomy of universities in that country. Goran, who at that time was a teaching assistant at the School of Law, University of Belgrade, participated in a strike demanding repeal of this new law and reinstatement of academic and political freedom in the nation's universities. As a result, he and nine other professors were ousted from the Law School and few tens from other faculties of the University of Belgrade.

A few months later, in the spring of 1999, NATO forces bombed Yugoslavia. After the bombing ceased, Goran became president of the GSS, and that party joined the Alliance for Changes, a coalition of democratic parties. This alliance launched a new political struggle by organizing a series of public addresses and protests in the nation's big cities, thus encouraging citizens to rebel against the Milosevic regime.

At the time of the presidential and parliamentary elections of 2000, the GSS and other democratic parties formed the Democratic Opposition of Serbia. Although the coalition won the majority of parliamentary seats, and although its candidate, Dr.

Vojislav Kostunica, was elected as president of Yugoslavia, the nation's non-democratic regime refused to recognize those results. This led to mass protests. On October 5, 2000, millions of people poured into Belgrade and occupied the Federal Assembly Building and other key government buildings, thus ending Slobodan Milosevic's rule. Goran was in the first group of citizens to occupy the parliament building and to persuade the police to peacefully desist from breaking up the citizens' demonstrations.

When the newly elected Federal Assembly founded the first democratic Government of Yugoslavia early in November of 2000, Goran was appointed minister of foreign affairs. In that capacity, Goran presented the vision of a new foreign policy of a free and democratic Federal Republic of Yugoslavia when the Federal Assembly convened in 2001. "It was necessary," he recalls, "to open the country, to remove the UN sanctions, to reconcile with both [our nation's] neighbors and the most powerful countries of the world, to integrate into regional organizations, and to start the process of integration into the European Union." The new government succeeded in implementing Goran's vision within the next six months.

The government faced many other challenges, including cooperation with the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY), settlement of relations between Serbia and Montenegro, and the Kosovo issue. In addition to discharging his responsibilities as foreign minister, Goran became the president of the National Council for Cooperation with the Hague Tribunal. "In this capacity," he wrote, "I am in a position to apply in the most direct way my faith in the absolute virtuousness of human rights, constantly promoting cooperation with the tribunal in a way that reflects full respect for the national interests of my country, in order to enable the holding of court trials for those responsible for war crimes."

At present, Goran also works with the Belgrade Centre for Human Rights, the Centre for the Promotion of Studies of the Law, and other nongovernmental organizations. All of his endeavors are directly related to the promotion of human rights, the advancement of good relations between Serbia and its Balkan neighbors, and preparation for Serbia and Montenegro to become members of the European Union and NATO.

He has written more than 30 monographs and articles on civil law procedure, including *A Proposition for Renewal of Litigation Procedure* and *Civil Law Lexicon*.

Goran's development into the internationally recognized leader that he is now is well summarized by the following words of Dr. Marija Bogdanovic, rector of the University of Belgrade: "As a SYLFF fellow with an excellent academic record, involvement in community activities, and strong leadership potential, Mr. Svilanovic gradually became one of the leaders of the movement for human rights and democracy in Serbia, serving as one of the key political leaders of the Serbian opposition that brought about democratic changes in that nation. He is now the leading political figure in Serbia and Montenegro."

SYLFF 賞贈呈式 受賞スピーチ

ゴラン・スヴィラノヴィッチ

ご来場の皆様、来賓の方々、そして、日本財団および東京財団の友人の皆様、私がSYLFF奨学金という栄誉をいただいてから15年が経ちました。当時、私はベオグラード大学法科大学院で学んでいました。「将来の世界のリーダーのために」と銘打ったその奨学金は魅力的であり、将来を約束するものでした。特に、大学でのキャリアの第一歩を踏み出したばかりの若い法律家にとってその奨学金は誇りだったのです。

当時、私は法律学の教授になり、民事訴訟について教えることを夢見ていました。いただいた奨学金については、ドイツのザールブリュッケン大学へ留学し、『訴訟手続刷新論』と題した修士論文を書く準備をするために使いました。そのような機会を与えていただけたことを感謝しております。

人生というものはいくつかの予測することができません。また、すべての夢がかなうものでもありません。人生という川は、自分自身の予想を超え、夢を超えて流れることがあります。ユーゴスラビア連邦共和国は、人口2200万人の多様な民族を抱え、6つの共和国と2つの自治州から成る国でしたが、ベルリンの壁やソ連の崩壊など、ヨーロッパの大きな変動の結果、分裂しました。旧ユーゴの各共和国や各自治州の政治エリートたちは、社会主義経済に取って代わる市場経済への社会変化の選択に迫られていました。この変化は、経済においてだけでなく社会の権力構造も不可避免的に再編し、人民に民主主義をももたらします。しかし、彼ら政治エリートは、偏狭な民族主義的主張を政治に持ち込む道を選んでしまい、その結果、民族的憎悪という野獣が姿を現しました。彼らは、自分達の民

族、国家、領土のために闘っているのだと主張しましたが、本当は、自分達の特権的地位を固守するための闘いであり、変革や国民の未来に対して戦いを挑んでいたのです。結局、ユーゴスラビアは、90年代にヨーロッパを揺さぶった血なまぐさい戦争を経て、旧共和国の境界線に沿って分裂しました。私が住むセルビアだけでも、この戦争で百万人の難民が発生し、何千人もの死傷者が出ました。ボスニアやクロアチアでは更に多くの人々が殺害されました。

各地のエリートは、プロパガンダに成功し、人々の生活を惨めにした非道を、すべて他の共和国や民族のせいにしてきました。いつも誰かに責任を転嫁したのです。1993年、私は、ベオグラードの反戦行動センターに入りました。この非政府組織(NGO)は戦争を止めようとする人々や民族主義的プロパガンダに反対の声を上げようとしていた人々、また違う民族であるというだけで基本的人権を侵害された被害者の救済を訴える人々を結集し、戦争に反対したために脅されている人々を助ける組織でした。

上記センターに参加し、私の親しい友人になった人々と共に、その後、セルビア市民同盟という政党を作りました。結党の主な目標は、プロパガンダで道を誤らないようにすること、そして他者に目を向けるのではなく、私達セルビア社会の中に解決策を見つけようとすることでした。セルビア市民同盟は、戦争をもたらした自国政府と闘うことを決めました。変革を避け、責任を回避した政府です。私は、その政党に加わったことを光栄に思っています。なぜなら、政治に感情ではなく理性を求めた数少ないセルビア知識人の集まりだったからです。彼らは、偏狭な民族主義や戦争に断固反対し、セル

ビアの将来像を、EUとNATOの枠組みの中に最初に描いた人達です。現在、私が党首を務めています。結党時の目標は、2000年の大変動を経て、新生民主セルビアの有力政党や圧倒的多数の政治エリート、そして社会が共有するようになっています。

しかし、大義のための闘いには犠牲が付き物です。1998年の暮れ、旧政府が「大学法」を施行し大学の自治が廃止されました。この法律に反対して法科大学院の教授陣がストライキを実施しました。学問の自由さえ侵す独裁政治に抗議するためです。私を含む10名が解雇されました。当時7歳だった娘に、もう大学へ毎朝行かない理由を説明するのに苦勞しました。まだ生後6ヶ月だった息子の将来を考えるのは、もっとつらいことでした。3ヶ月後の1999年3月、NATO軍のユーゴ空爆が始まり、私は抗戦のために徴兵されました。私は、政府を守ったのでは決してありません。政府がコソボでしたことに関わりのない、私の家族やセルビアの他の家族を守ったのです。

それからの3ヶ月が、私の家族にとって一番つらい時でした。しかし、私の家族の経験は、数百万にのぼる難民の苦難や、愛する身内を失った人々の苦しみとは全く比べものになりません。ボスニアのスレブレニツァの例のように、戦争犯罪の犠牲となったボスニア人、クロアチア人、アルバニア人の苦しみと比べることなど、できるはずもありません。空爆が終わった日、私が確信したのはただひとつ、二度とこのようなことを繰り返してはならないということです。政府が全市民を空爆に巻き込むような無責任は決して許されません。命を救うために、最初に捨てなければならないのはプライドです。命は奇跡です。私達に想像できる全てをもたらすのは命であり、想像さえできない多くのものももたらします。プライドは虚栄心を満足させるだけです。だからこそ、空爆が終わった直後、幅広い政党から勇気ある政治家が集まり変革同盟 (The Alliance for Change) を作ったのです。私達は、政治を取り戻し、恐怖から



2003年ベオグラード子供マラソンにて
The popular children's marathon in Belgrade in 2003

人々を解放して選挙を早期に実施するために、全国で抗議デモを主催しました。政府を権力の座から追いやり、自由と民主主義をもたらすためでした。

2000年9月の選挙で私達が勝利しましたが、政府は結果を受け入れず、選挙のやり直しを求めました。この政府の決定は、全国で抗議デモを引き起こしました。10月5日にベオグラードで大規模抗議集会を行うと決めた時、それが国家に歴史的変化をもたらす日になるとは私は気づいていませんでした。指導者達が、デモ参加者を他の諸都市から連れて集まりましたが、私も、ベオグラードから南西に車で3時間のところにあるウジチェから、決意を固めた人々を連れて来ました。ベオグラードに戻ったと妻に電話すると、今子供達と一緒に遊んでいると、落ち着いた声が返ってきました。そして、妻はこう言いました。「今日終わらせなければ。どんな終わりになっても、決着が付くまで家には戻らないで」。妻は、ギリシャ悲劇の女神のような人間では決してありません。残酷でも、ぶしつけでも、押しが強いわけでもありません。ただ、その日妻は、子供を案じる母親だったのです。セルビアの他の家族と同じように、私達の家族も、もう後戻りできないことを知っていました。その日が決定的な日になると、理性ではなく直感で妻は何かを感じていたのです。連邦議会前のベオグラード大広場には、100万人が集まっていました。

名前も知らない数人とともに、砲火の中、連

邦議会で足を踏み入れた時も、妻の言葉が耳を離れませんでした。デモを解散させるために警察が使った催涙ガスによって、私達は皆、涙を流していました。議会内には、ほんの少し前までゴム弾を撃ち、催涙ガスを使っていた警官50人がいましたが、怯えきって震えていました。それが、最後でした。最後……いや、始まりでした。それが、新たな始まりだったのです。

家に戻ったのは朝6時。妻や子供たちは眠っていました。私も一緒に眠りました。わずか3時間の睡眠の後、まずテレビをつけました。テレビ局をまだ市民が押さえているか、それとも、政府にまた奪いとられてしまったのか知るためです。テレビの音が話し終わる前に、政府が過去のものになったことを知り安堵しました。3週間後、私はニューヨークの国連本部で国旗を掲げていました。1ヶ月後の2000年11月4日、私は外務大臣に任命され、今年4月までの3年半に、3つの政権で外相を務めました。

2001年春、私は、連邦議会で、新たな外交政策を示しました。最初に明確にしたことは、私達がEU加盟を望み、加盟条件を満たす準備があることです。第二に、近隣地域を重視する国を目指し、旧ユーゴの各共和国との和解への道を開き、バルカン諸国との経済的・政治的協力を強化することです。第三に、世界の有力国とのバランスのとれた関係を手に入れるため、最善を尽くすこと。第四に、南米、アジア、アフリカの国々との良好な関係を維持し、相互の経済的・政治的利益を尊重しつつ、関係を更に改善することです。

今振り返ると、この3年半の間に私の国が国連や欧州安保協力機構に加盟し、欧州評議会にまで加盟できたことを名誉に思います。今では、南東欧安定協定、南東欧協カイニシアチブ、アドリア海・イオニア海イニシアチブ、中欧イニシアチブ、南東欧協カプロセス、黒海経済協力機構など、すべての地域構想に参加しています。以前は、スロヴェニアやボスニア・ヘルツェゴヴィナとは外交関係がなく、アルバニアやアメリカ、ドイツ、フランス、イギリスとも国交

が断絶していました。しかし今日、それらの国全てと、素晴らしい関係があることを誇りを持って報告できます。旧政府から、国連制裁と貿易や武器輸出入の禁止措置を引き継ぎましたが、すべて解除して過去のものになりました。旧政府時代から人権問題で国連人権委員会の監視下に置かれていましたが、もうその必要がなくなり、監視体制も解除されました。国際人権規約の義務に従い、報告書を提出したからです。国際人権規約の任意議定書をすべて批准し、欧州評議会加盟後にヨーロッパ人権条約も批准しました。すべての夢が叶うわけではありませんが、実現する夢もあるのです。1995年以来、国家人権評議会の議長を務めていますが、私の夢は、セルビアを人権侵害のない国にすることです。閣僚としての立場を使って、法律の不備を繕い、枠組みを完成させ、慣行を改革してきました。国連人権委員会に加え、アムネスティ・インターナショナルやヘルシンキ・ウォッチのような非政府組織も、2000年から今日までの間に、セルビアで改善があったと認めています。

旧ユーゴ時代も含めて、外相がイスラエルを公式訪問したのは50数年ぶり、トルコ訪問は12年ぶりのことでした。私はクウェート、カタール、エジプト、チュニジア、リビア、イランも訪問しました。外相として、文明間の理解を深めようとする世界の人々と、セルビア・モンテネグロを結びつけようと思いました。しかし、私自身が定めた優先外交課題に従い、主眼はバルカン地域に置かれました。地域協力の重要性を認識する一方で、クロアチア、ボスニア・ヘルツェゴヴィナに関しては、癒さなければならぬ傷があることも、分かっていました。そこで、私は時間の大半を、国境を接する国、特に、ユーゴの共和国だった国々との協力改善に使いました。マケドニアとは国境協定を調印し、クロアチアとはプレヴラカ半島に関する予備的国境協定を調印しました。それにより、国連プレヴラカ監視団を終了させることができました。今日、ボスニア・ヘルツェゴヴィナ、クロアチア、

アルバニアの各国で私は公私ともに歓迎されます。また私は、それらの国々への訪問を続けています。なぜなら、バルカン諸国の協力強化を将来の仕事と認識しているからです。それが、これから私が取り組みたいことです。まだ未解決の問題が残っています。何よりもまず、 Kosovo の地位の問題、そしてセルビア・アルバニア関係というより広範な課題があります。この地域全体の安定にとって非常に重要なことになるでしょう。そう認識しているのは私だけではありません。ヨーロッパの多くの政府や日本政府も、バルカン諸国の平和と繁栄のために、この課題が重要であると認識しています。つい数ヶ月前、日本政府の主催により、世界の関心をバルカン諸国に再び向け、経済協力や成長の推進を目指すための会議が開かれ、私も出席するため東京を訪れました。この場をかりて、過去数年間に、私の国が日本の皆様から受けた援助に感謝を申し上げます。セルビア・モンテネグロの国民も、敬意を表しております。

バルカン半島の持続可能な平和や心からの和解は、戦争犯罪やその他の非道を犯した者達を処罰しない限り実現できません。だからこそ、外相として私は、「ハーグ国際司法裁判所との協力を推進する国民会議」の議長も引き受けました。同裁判所へ既に 22 名の被告人を引き渡し、残りは僅かです。これは難しい政治的決断でした。戦争犯罪があった事実をきちんと理解する覚悟がセルビア社会にはできていないから

です。また、実行犯だけでなく、命令を出した者や戦争犯罪を食い止めるために最善を尽くさなかった者にも責任があることをまだ十分に理解していません。このようなことに取り組んでも、私の政治キャリアのプラスにはならず、支持率も上がりません。しかし、これは私達皆が犠牲者やその親族に対し果たさなければならぬ責務です。また、高い道德規範を満たすために必要であり、国連加盟国としての義務でもあります。一人の政治家として、勇気や責任の問題であり、良心の問題です。社会に属する人々が最高の道德的価値観を理解し共有するように、たゆまぬ努力をすることがリーダーシップでないとしたら、何をリーダーシップと言うのでしょうか。また、人に付き従うのではなく、自ら責任を引き受け、率先して行動する意欲を人々に持たせることが、リーダーシップなのです。

長いスピーチになってしまいましたが、最後に、皆様にお礼を申し上げます。私がキャリアの第一歩を踏み始め、サポートが必要だった時期に、日本財団、東京財団に助けていただいたことを感謝いたします。そして、人生の新たな岐路に立つ私に、今回の SYLFF 賞を決定していただいた方々に、特に感謝いたします。この賞は、実績の評価だけでなく、今後、更に励むようにという激励でもあると考えております。ありがとうございました。

Speech for the SYLFF Prize Award Ceremony

Goran Svilanovic

Ladies and gentlemen, dear guests, friends of The Nippon Foundation and The Tokyo Foundation,

It has been fifteen years since I was honored to receive a SYLFF fellowship as a postgradu-

ate student in the Law School at the University of Belgrade. The title of this fellowship at my alma mater, “*For the future leaders of the world*”, was very tempting and promising, particularly for a young lawyer at the



2000年11月1日、ユーゴスラビア連邦共和国国連加盟
Federal Republic of Yugoslavia Admitted to United
Nations Membership - November 1st, 2000

very beginning of his university career. And I was proud.

At that time I dreamed of becoming a full professor of law, teaching Civil Procedure. Therefore, I used the fellowship to spend some time at the University of Saarbruecken in Germany to gather literature for my master's thesis under the title "*A Proposition for Renewal of Litigation Procedure*". I am grateful to you for providing for me this opportunity.

But one's life is not to be predicted and not all dreams are to be fulfilled. The river of life sometime goes beyond our expectations, beyond our dreams. The Federation of Yugoslavia, that was putting together 22 million people of different ethnicities, six republics, two autonomous provinces, was splitting as a result of substantial changes in Europe—the fall of the Berlin Wall and break-up of the Soviet Union. The country's elite in every republic and in every province was faced with the choice to introduce changes in society that

would replace the socialist economy with a market economy, that would restructure not only the economy, but would also unavoidably reorganize the sharing of power in society and bring democracy to the people. Instead, they chose to introduce nationalist rhetoric in politics. They chose to reveal the beast of national hatred. While claiming they were fighting for their people, their nations and their territories, they were fighting for their privileged position in society—against any changes, against the future of millions. The Federation of Yugoslavia was splitting along the lines of the republic borders, through a very bloody war that shook Europe in the 90's. In Serbia alone, where I live, this war brought 1 million refugees, and thousands killed and wounded. Even more people were killed in Bosnia and in Croatia.

Local elites' propaganda was successful in explaining all of these atrocities that brought misery to the people's lives as a result of the actions of "others", those who belong to another nation, to another ethnic group. There was always somebody else to blame. In 1993, I joined the Center for Antiwar Action in Belgrade. It was a non-governmental organization that put together a group of people who wanted to stop the war, to raise their voices against the nationalistic propaganda, to act and help those whose basic human rights were violated—only because they belonged to another ethnic group, and because they were different—and to help those who were threatened because they did not want to go to war.

These same people, now close friends of mine, created the Civic Alliance of Serbia, a political party that set as its primary goal, not to mislead with propaganda and not to focus on what others do, but to try to find answers within the society we live in, within Serbia. This group decided to fight our own government that brought us all into the war, avoiding changes and avoiding responsibilities. I was honored to join them because they were a very small group of intellectuals in Serbia who

insisted on rationalism as opposed to emotionalism in politics, who were most decisively against nationalism and against the war, and were first to say that the future of the country lay within the European Union and within NATO. Today, I preside over this political party, and am gratified that these goals are also shared by the strongest political parties in the country, by the vast majority of the political elite and by society of the new and democratic Serbia, after the changes of 2000.

But fighting for a cause always has its price. At the very end of 1998, the government introduced a new Law on Universities by which the autonomy of the universities was abandoned. A group of us, professors and teaching assistants in the Law School, went on strike to protest this law and to protest the dictatorship that was undermining freedom even in science. Ten of us were fired. It was very difficult for me to explain to my daughter, who was then 7, why I was no longer going to my university every morning. It was even more difficult to envisage the future for my infant son who was then only six months old. Three months later, in March of 1999, the country was bombed by the NATO Alliance. I was drafted to fight against it. I never defended the government but defended my own family and other families in Serbia who were not to blame for what the government was doing in Kosovo.

The next three months were the most difficult for my family. However, what we experienced cannot be compared to what families of millions of refugees were going through or to the suffering of those who had lost their beloved relatives. It can never be even closely compared to the suffering of Bosnjaks, Croats, Albanians or Serbs who were victims of war crimes, such as in Srebrenica in Bosnia.

On the day the bombing ended I knew only one thing, it must never be repeated. A government must never be so irresponsible against its own citizens to involve them all in such a bombing. Pride is the smallest price to be paid

to save one's life. Life is a miracle, life brings everything we can imagine and much more than we can not even imagine while pride only feeds vanity. This is why brave politicians from a range of different parties gathered immediately after the bombing stopped and formed a coalition called The Alliance for Change. We organized protests throughout the country in order to introduce politics back into the country, to relieve people from fear and to provoke early elections. We did it in order to oust the government from power and introduce freedom and democracy.

Although we won the elections in September 2000, the government decided not to accept the results and call for a rerun. That decision provoked protests all over the country. When we decided to organize a big rally in Belgrade on the 5th of October, I was not aware it was the day that would bring historic change to the country. Like other leaders who were bringing protestors to Belgrade from other cities, I came with thousands of very decisive men and women from Uzice, a city three hours by car southwest of Belgrade. When I called my wife to say I would return to Belgrade, she was calm, saying that our children were playing with her and that I should not return home until all it was over. She said: "It has to be over today. Do not come home until it is all over, one way or another." As a person, she is not even close to the Goddesses in Greek tragedies. She is not cruel, decisive or rude. She was a very caring mother that day, understanding that we as a family, likewise the entire Serbian society, had already crossed the line of no return. She felt something that we both were not able to rationally understand, that is, that it was The Day. One million people gathered in the main square of Belgrade, in front of the Federal Parliament.

Her words were with me while I entered the Federal Parliament under fire, together with only a few other protestors who I did not even know. We were all crying from tear gas that

was used by the police to break-up the riot. In the Parliament building, a group of 50 policemen, who until minutes before were shooting rubber bullets and throwing tear gas, were now shaking and scared to death. They only asked that we help and save them. That was The End, or The Beginning, a very new beginning.

I returned home at 6 a.m. My spouse, daughter and son were asleep. I joined them. After only three hours of sleep, the first thing I did was to turn on the television set and to see if the national television station was still controlled by the people or had been retaken by the government. I was relieved to hear from the very few sentences being broadcast that the government was history.

Three weeks later, I was in New York to raise the national flag at the UN. One month later, on the 4th of November 2000 I was appointed foreign minister and served in three governments over three and a half years, until April of this year.

In spring 2001, I presented a new foreign policy to the federal MPs which first stated that Serbia and Montenegro wished to join the EU and was ready to fulfill the required conditions. Second, the new foreign policy stated that we would be a region-oriented country, paving the way for the reconciliation between the former Yugoslav republics and improving economic and political cooperation within the Balkans. Third, it noted that we would do our best to acquire a balanced relationship with the most influential countries in the World, and fourth, that we would try to preserve good relationships with countries in South America, Asia, and Africa, and to improve these relationships based on mutual respect of economic and political interests.

Looking back, I am honored to say that during my three and a half years as foreign minister, my country joined the UN, the OSCE (Organization for Security and Cooperation in Europe), and finally the Council of Europe. We are now included in all regional initiatives, including the Stability Pact, South-

east European Cooperation Initiative, Adriatic Ionian Initiative, Central European Initiative, South East European Cooperation Process, and Black Sea Economic Cooperation. We did not have diplomatic relationships with Slovenia, and Bosnia and Herzegovina; our diplomatic relationships with Albania, the U.S.A., Germany, France, and the United Kingdom, were broken. Today, I can proudly say that we have excellent relationships with each of these countries.

We inherited the UN sanctions, trade embargo, and embargo in trading military equipment. All these sanctions and embargoes are behind us, we have lifted them. We inherited a monitoring mechanism with respect to the human rights situation in our country that was introduced by the United Nations Human Rights Commission. There is no longer a need for this mechanism; it has been abolished because the country presented its first Report in accordance with its obligations under the International Covenant of the Human and Political Rights. We have ratified all optional protocols to the Covenants, and finally after acceding to the Council of Europe, we ratified the European Convention on Human Rights. Although not all dreams ever come true, some dreams are realized. While presiding over the National Council for Human Rights since 1995, I have dreamed of living in Serbia with a clean human rights record. I used my ministerial position to fill all of the legal gaps, to complete the legal framework and change practices. Besides the UNHCR, international NGO's such as Amnesty International and Helsinki Watch have also recognized the improvements made in Serbia since 2000 until today.

Being the first foreign minister of Yugoslavia (later Serbia and Montenegro) to ever officially visit Israel in more than 50 years, and the first to officially visit Turkey in 12 years, or to visit Kuwait, Qatar, Egypt, Tunisia, Libya and Iran, I tried to link Serbia and Montenegro with others in the world who are making many

efforts to improve understanding between civilizations. However, following the priorities of our foreign policy which I myself defined, I focused on the Balkans. Being aware of the importance of regional cooperation, but also of the wounds that must be healed in respect to Croatia and Bosnia and Herzegovina, most of my time was spent on improving cooperation with neighboring countries, particularly the former Yugoslav republics. We signed a border agreement with Macedonia and a preliminary border agreement on the Prevlaka Peninsula with Croatia, by which we have abolished the UN mission there.

Today, I am welcomed in any capacity in Bosnia and Herzegovina, in Croatia, and in Albania, and I keep going there because I see my future in improving cooperation among Balkan countries. It is what I would like to do in the coming years because there are remaining problems to be resolved. Before all, it is the status of Kosovo. As part of a broader issue, I am interested in the Serb-Albanian relationship. It may be of a crucial importance for the stability of the entire region. It is not only my perception. As is with many other European governments, the Japanese government is also aware of the importance of this issue for the peace and prosperity in the Balkans. Several months ago I visited Tokyo to attend a major conference organized by the government of Japan aiming to reintroduce world attention to the Balkans and boost economic cooperation and growth in the region. I take this opportunity to express my gratitude for the aid my country has received from the people of Japan over the last several years. We in Serbia and in Montenegro highly respect the Japanese and their generosity.

Sustainable peace and sincere reconciliation in the Balkans cannot be achieved unless those responsible for war crimes and other atrocities are punished. This is why as foreign minister I agreed to chair the National Council for the Cooperation with the Hague Tribunal for war crimes. We sent 22 indictees to the Tribunal.



2003年12月 議員選挙活動中の取材
Interview during the Campaign for the Parliamentary Elections in December 2003

Only a few remain. These were challenging political decisions because Serbian society is not yet prepared to fully understand that war crimes have been committed and that responsibility lies not only with those who committed crimes but also with those who commanded and did not do their best to prevent war crimes on time. This activity is not helping my political career and not improving my political approval rating. Nevertheless, I believe that this is something we all owe to the victims and their relatives, something we owe to the highest moral standards, and something we owe to our membership in the UN. It is a matter of personal political courage and responsibility; it is a matter of conscience. What else can leadership mean if not to put more and more effort into helping other people in society to understand and share the highest moral values, not only to follow but to be encouraged to demand more responsibility for themselves and to inspire them to ask to take the lead.

In ending this long speech, I would like to thank you all, to thank The Nippon Foundation for helping me when it was important, at the very beginning of my career. And my special thanks go to those who decided to award me now, while I am at another crossroads. I accept this award not only as recognition for what I did but as encouragement to do more and better in the future. Thank you.

ヤングリーダー奨学基金（SYLFF）関連事業

SYLFF 運営担当者交流会議

各大学でSYLFFプログラムを担当する責任者のための交流会議を隔年毎に開催しています。この会議は、各担当責任者がSYLFFに対する理解を深めるとともに、参加者間の情報交換・意見交換を通じて、大学間の交流・協力を促し、SYLFFプログラムの質の向上に資することを目指しています。会議では、各大学が直面する共通の課題を議論し、東京財団が提案する各種事業の討議などを行います。

基金設置校間プログラム開発奨励金（PDA）

本事業は、ヤングリーダー奨学基金設置校の教職員を対象として、他の基金校との学生交換プログラム（単位互換制度、研修制度等）の開発や活性化を奨励することを目的としており、プログラムの創始にかかる諸経費を毎年10名程度に奨励金として支給しています。

SYLFF 地域フォーラム

SYLFF 奨学生間のネットワークを形成・発展させることを目的として、①北南米、②アフリカ・ヨーロッパ、③アジア・太平洋の3つの地域において、基金設置校に在籍する現役奨学生ならびに既卒奨学生を参加者としたフォーラムを開催しています。本フォーラムでは、奨学生間のネットワーク活性化のための方策や、各地域が直面する共通の課題が議論される他、「リーダー像」「リーダーの責任や役割」等についても討議し、提案された内容は、各種奨励金プログラムなどの事業に反映するよう努めています。初回である2003年度には、「文化的多面性—多様性の豊かさとその活用」というテーマを設け、議論を行いました。次回のフォーラムは、2005年度に実施の予定です。

SYLFF ネットワークプログラム（SNP）

2003年度に開始したこのプログラムは、SYLFF奨学生によるネットワークの形成を目的に、交流活動を支援する事業であり、以下の2段階により構成されています。

第1段階： 各基金設置校の奨学生組織（fellows' associations）が実施する交流活動を支援するプログラムです。これまでに13大学でSYLFF奨学生の組織が設立されています。

第2段階： 2003年度の地域フォーラムの参加者から選ばれた9名の代表による「SYLFF奨学生協議会」を中心に、世界規模のネットワーク交流活動を視野に入れ、新事業の企画立案—既卒奨学生の共同研究・プロジェクト、フォーラム、各基金設置校のプログラム運営への参加、ネットワークの基盤になるITの効果的な活用法など—の議論を行っています。

基金校間の奨学生留学プログラム（FMP）

本プログラムは、基金設置校の修士あるいは博士課程に在籍中のSYLFF奨学生の研究を充実させるとともに、奨学生間の交流と各基金設置校間の協力体制を強化することを目的として、現役のSYLFF奨学生を対象に、他国の基金設置校に一定期間留学する機会を提供するものです。

2005年度より実施し、他の基金設置校における、研究、調査、資料の収集、講義やセミナーへの参加などを通じて、SYLFF奨学生の専門分野の研究の向上を目指します。

SYLFFプログラムの周知・広報

SYLFFプログラムの周知・広報については、下記のとおり実施しています。

- ・ SYLFFプログラム専用のホームページを随時更新しています。
<http://www.tkfd.or.jp/eng/division/fellowship/index.shtml>
- ・ SYLFFデータベースシステムでは、約8,500名の奨学生や基金運営委員の情報が入力されており、奨学生は各自でデータの更新を行うことができます。
- ・ 英文のSYLFFニュースレターを年3回（2月、6月、10月）発行し、SYLFF奨学生および運営委員等から寄せられる記事を掲載しています。
- ・ SYLFF共同研究・交流プログラム（1994～2003年度実施）で支援した共同研究プロジェクトのうち優れた研究をSYLFFワーキングペーパー（全21冊）として発行しました。ご要望により随時配布しています。

SYLFF-related programs and activity

SYLFF Program Administrators' Meetings

Close communication and collaboration with administrators at the respective SYLFF institutions are indispensable to the successful management and development of the SYLFF Program. In order to facilitate communication and collaboration between The Tokyo Foundation and SYLFF institutions as well as among SYLFF institutions, the Scholarship Division convenes biennial meetings of SYLFF Program administrators. The administrators from SYLFF-endowed institutions participate in sessions focused on common issues facing SYLFF institutions, and also discuss new initiatives proposed by the Scholarship Division that have been designed to address the needs of graduated and currently enrolled SYLFF fellows.

Program Development Awards (PDA)

This program is designed to give full-time staff at SYLFF institutions the opportunity to initiate and/or activate student focused programs at the graduate level with other SYLFF institutions. The focus on student exchange includes activity such as the development of joint degree and so-called sandwich programs at the master's and doctoral levels within the parameters of the social sciences and humanities. Approximately 10 awards are available each year.

SYLFF Regional Forums

SYLFF regional forums are convened in three regions: North/South America, Africa/Europe, and Asia/Pacific. These forums serve as an opportunity for SYLFF fellows (both graduated and currently enrolled) in the respective regions to meet and engage in theme-focused discussion. The participants are also asked to present and discuss their ideas regarding network-building and collaboration that transcend individual SYLFF institutions and countries. The first regional forums were convened in 2003 and focused on the theme, *Multiculturalism: Capitalizing on the Wealth of Diversity*. The next cycle of regional forums is scheduled to take place in 2005.

SYLFF Network Program (SNP)

Launched in 2003, this program is intended to contribute to the fulfillment of the SYLFF Program's purpose by supporting SYLFF fellows who are committed to developing viable networks and collaborative relationships. The SNP is being implemented in two inter-linked phases:

-
- Phase I supports the establishment of SYLFF institution-based fellows' associations. To date, 13 associations have been established.
 - Phase II involves the start-up of a world-wide network. Nine (9) representatives were selected by and from among the participants in the 2003 SYLFF regional forums. They have convened twice, formed a Provisional SYLFF Fellows' Council, and put forward ideas and plans for new initiatives, including increased and more effective use of information technology, face-to-face meetings, new programs that support research and social action projects by graduated SYLFF fellows, participation in the administration of the SYLFF Program at the respective endowed institutions, and promotion of the SYLFF Program.

SYLFF Fellows' Mobility Program (FMP)

The primary purpose of the FMP is to contribute to and enrich the academic and cultural learning of SYLFF fellows by providing awards for non-degree study and research at another SYLFF institution abroad that is directly related to the master's or doctoral degree work at the home institution. The secondary purpose is to strengthen the linkages among SYLFF institutions and fellows.

Funding will be provided to participating institutions beginning FY2005 for grants to SYLFF fellows to pursue supervised research, fieldwork, data and resource collection, attending taught courses and seminars, and other activity related to the fellows' academic degree work at another participating SYLFF institution.

SYLFF-related information dissemination and communication

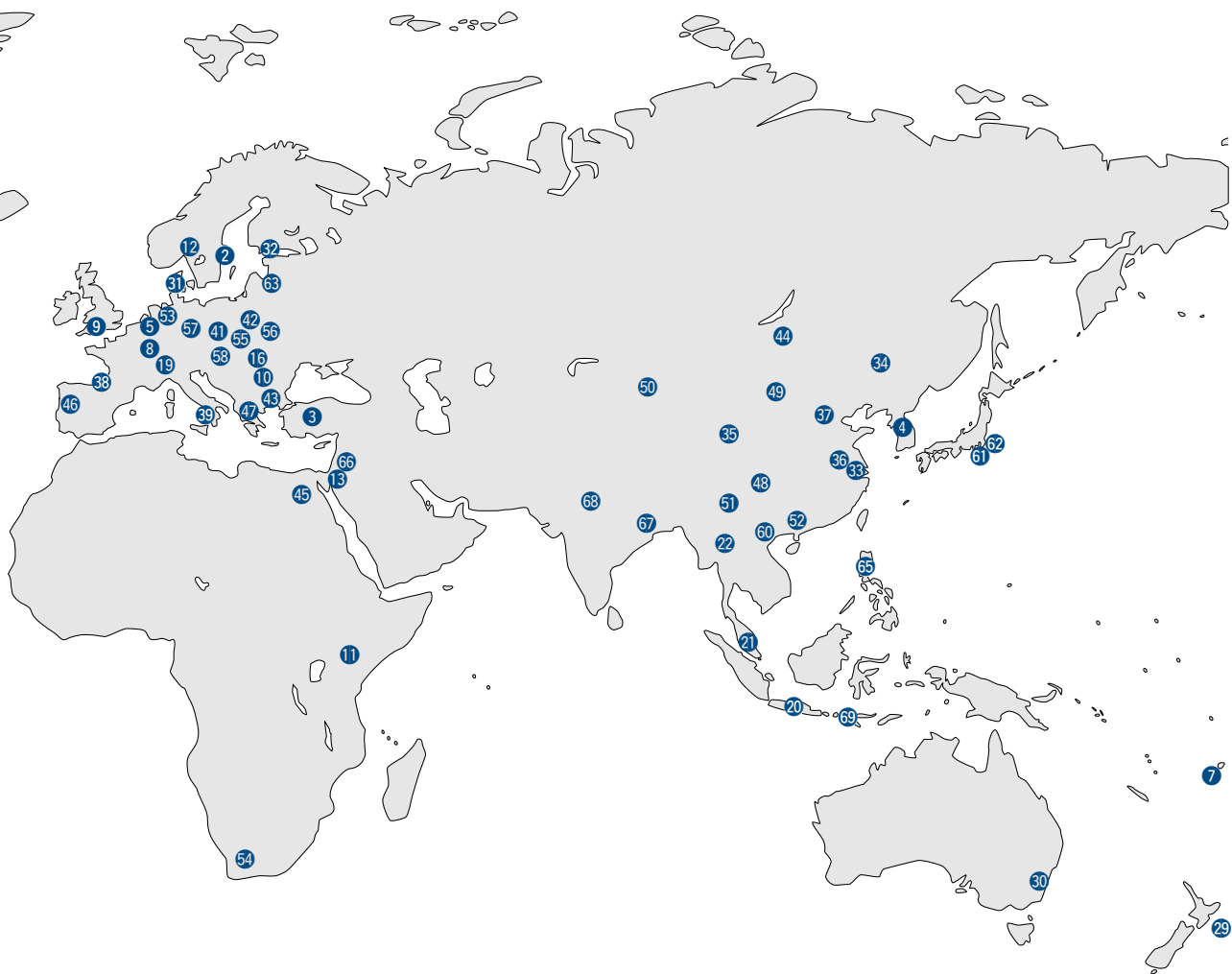
Announcements of SYLFF-related programs and activity are made available in electronic and paper.

- The SYLFF website <http://www.tkfd.or.jp/eng/division/fellowship/index.shtml> is updated regularly.
- The SYLFF database, accessible to SYLFF fellows and program administrators, includes listings of c. 8,500 SYLFF fellows and SYLFF Steering Committee members.
- *The SYLFF Newsletter* is published tri-annually in February, June and October and includes articles by SYLFF fellows and program administrators.
- *The SYLFF Working Paper Series* of 21 juried papers is available upon request.

SYLFF Institutions 一覽



- **Australia**
 - 30 The University of New South Wales
- **Austria**
 - 58 University of Music and Dramatic Arts in Vienna
- **Brazil**
 - 6 University of São Paulo
- **Bulgaria**
 - 43 Sofia University "St. Kliment Ohridski"
- **Canada**
 - 14 York University
- **Chile**
 - 64 University of Chile
- **China**
 - 48 Chongqing University
 - 33 Fudan University
 - 49 Inner Mongolia University
 - 34 Jilin University
 - 35 Lanzhou University
 - 36 Nanjing University
 - 37 Peking University
 - 52 Sun Yat-sen (Zhongshan) University
 - 50 Xinjiang University
 - 51 Yunnan University
- **Czech Republic**
 - 55 Charles University
- **Denmark**
 - 31 University of Copenhagen
- **Egypt**
 - 45 The American University in Cairo
- **Fiji**
 - 7 The University of the South Pacific
- **Finland**
 - 32 University of Helsinki
- **France**
 - 5 Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris
 - 8 The European Institute of Business Administration — INSEAD
- **Germany**
 - 57 Ruhr University Bochum
 - 41 University of Leipzig
- **Greece**
 - 47 National and Kapodistrian University of Athens
- **Hungary**
 - 16 Hungarian Academy of Sciences*
 - Debrecen University of Arts and Sciences
 - Eötvös Loránd University of Arts and Sciences
 - Pécs University of Arts and Sciences
 - Szeged University of Arts and Sciences
 - University of Economics and State Administration, Budapest
- **India**
 - 67 Jadavpur University
 - 68 Jawaharlal Nehru University
- **Indonesia**
 - 20 University of Indonesia
 - 69 Gadjah Mada University
- **Israel**
 - 13 Ben-Gurion University of the Negev
- **Italy**
 - 39 Institute of Political Education "Pedro Arrupe"



- **Japan**
 - 61 Keio University
 - 62 Waseda University
- **Jordan**
 - 66 University of Jordan
- **Kenya**
 - 11 University of Nairobi
- **Korea**
 - 4 Korea University
- **Latvia**
 - 63 University of Latvia
- **Malaysia**
 - 21 University of Malaya
- **Mexico**
 - 40 El Colegio de México
- **Mongolia**
 - 44 Academy of Management
- **New Zealand**
 - 29 Massey University*
 - University of Auckland
 - Auckland University of Technology
 - University of Canterbury
 - Lincoln University
 - University of Otago
 - Victoria University of Wellington
 - University of Waikato
- **The Netherlands**
 - 53 Utrecht University
- **Norway**
 - 12 University of Oslo
- **The Philippines**
 - 65 Ateneo de Manila University
- **Poland**
 - 42 Jagiellonian University
- **Portugal**
 - 46 University of Coimbra
- **Serbia and Montenegro**
 - 10 University of Belgrade
- **Slovakia**
 - 56 Comenius University of Bratislava
- **South Africa**
 - 54 University of the Western Cape
- **Spain**
 - 38 University of Deusto
- **Sweden**
 - 2 Uppsala University
- **Switzerland**
 - 19 University of Geneva
- **Thailand**
 - 22 Chiang Mai University
- **Turkey**
 - 3 Ankara University
- **United Kingdom**
 - 9 University of Sussex
- **USA**
 - 24 Columbia University
 - 28 Howard University
 - 25 Oregon University System*
 - Eastern Oregon State College
 - Oregon Institute of Technology
 - Oregon State University
 - Portland State University
 - Southern Oregon State College
 - University of Oregon
 - Western Oregon State College
 - 17 Princeton University
 - 59 The Juilliard School
 - 23 The University of Michigan
 - 27 The University of Texas at Austin
 - 1 Tufts University
 - 15 University of California at Berkeley
 - 26 University of California at San Diego
 - 18 Yale University
- **Vietnam**
 - 60 Vietnam National University, Hanoi*
 - Vietnam National University, Hochiminh City

東京財団について

東京財団は、日本財団および競艇業界からの拠出金により、1997年に設立された民間公益法人です。その設立主旨は、四面を海に囲まれ、人や物質の移動を海上交通に依存する日本が、急速にグローバル化する今日の世界において、人類の直面する地球的諸問題を解決し、より良き国際社会を築くために、知的リーダーシップを取ることにあります。そのために、研究推進部、奨学事業部、情報交流部が各々の特色を生かしながら人文社会科学分野における高等教育と研究に関わる学際的、国際的活動を通して、国際性豊かな人材の育成と先駆的アイデアの創造を目的とする事業を実施しています。東京財団に関する詳細情報は、ホームページをご覧ください (<http://www.tkfd.or.jp/index.shtml>)。

奨学事業部について

文化や価値観の異なる人々が、互いの独自性を尊重しながらも地球社会の利益のために共生するには、豊かな人間性と優れた指導力を備えた人材が必要とされます。奨学事業部では、世界の諸問題に対する深い洞察力と果敢な行動力を持ち、政治、文化や宗教の相違あるいは国の境を越え共通の利害のために貢献する人材の育成を目的に、人文社会科学および運輸・海事分野の大学院修学のための奨学金や各種奨励金プログラムを提供しています。

また、高等教育の国際化を支援するための各種研修・交流プログラムも実施しています。これは、前述の人材育成を可能とする基盤の整備を民間非営利の立場から支援するものです。

なお、事業の評価、企画、中期事業計画の策定など奨学事業部の運営・企画については、内外の有識者・高等教育の専門家6名からなる奨学事業部国際諮問委員会より、助言を受けています。

日本財団について

日本財団は、世界の平和と人類の明るい未来に向け、様々な角度から公益事業をサポートする助成団体です。1962年に財団法人 日本船舶振興会として設立されましたが、時代の要請と共に、海洋船舶事業だけでなく、公益・福祉事業、ボランティア支援事業、海外協力援助事業など、幅広い公益活動に支援を行なうようになりました。そこで、1996年1月1日から、ニックネームとして日本財団を使用しています。

事業は、1) 海洋船舶事業、2) 公益・福祉事業、3) ボランティア支援事業、4) 海外協力援助事業の4つの大きな柱から成立しています。

海外協力援助事業では、各国のNGO、国連機関などに支援を行なうとともに、草の根レベルの地域開発活動の推進に寄与するなど、いま世界が直面している多様で複雑な課題の解決に向けて柔軟で迅速な対応を図っています。日本財団に関する詳細情報は、ホームページをご覧ください (<http://www.nippon-foundation.or.jp/org/index.html>)。

About The Tokyo Foundation

The Tokyo Foundation was established in 1997, with contributions from The Nippon Foundation and motorboat-racing circles.

As a private, not-for-profit, and independent organization, the foundation endeavors to create venues for exchanges of people and information from a global perspective, based on the three pillars of policy research, human resource development and information exchange. For further information on the foundation, please visit the website: <http://www.tkfd.or.jp/eng/index.shtml>

About The Scholarship Division

The nurturance of human resources with expertise in a given field and with the commitment, skills and leadership to engage in activity that leads to sustainable development for the well-being of all humankind is a long-term endeavor. Moreover, individuals with both global and local perspectives and with respect for diverse cultures and values are particularly needed in a world that is becoming more complex and diverse. The Scholarship Division has renewed its efforts to contribute to the growth of human capital with individuals and institutions of different cultures and value systems.

The division's primary focus is on fellowship programs for graduate level study in social sciences, humanities and transportation and maritime-related fields. Beyond the acquisition of specialized knowledge and related experience, its programs aim to facilitate the development of the insight and skills needed to identify specific issues and discover the inter-relatedness of issues; to provide opportunities to acquire collaborative skills; and to encourage bold action on global issues that transcend geopolitical, cultural, religious, disciplinary and other borders.

About The Nippon Foundation

The Nippon Foundation is an independent, non-profit, grant-making organization founded in 1962. It was established by legislation that sets aside 3.3 percent of the revenues from motorboat racing to be used for philanthropic purposes.

The Foundation provides aid to projects that fall under one of the following four major categories: 1) public welfare in Japan; 2) voluntary programs in Japan; 3) maritime and ship-related projects; and 4) overseas cooperative assistance.

Under overseas cooperative assistance, cross-border, transnational activities, particularly local and regional undertakings that may fall outside the reach of the public sector and other donor agencies; and initiatives to tackle pressing issues and long-range or persistent problems that require prompt and systemized care. Grants are given to programs planned and conducted by overseas non-profit organizations in such areas as basic human needs, human resources development, and promotion of international cooperation. For further information on The Nippon Foundation please visit the website:

<http://www.nippon-foundation.or.jp/eng/sitemap/index.html>

2004年 SYLFF 賞贈呈式 プログラム
Program of The SYLFF Award Ceremony 2004
2004年9月15日開催
September 15, 2004

東京財団 奨学事業部
Scholarship Division, The Tokyo Foundation

〒107-0052 東京都港区赤坂1-2-2 日本財団ビル3階
The Nippon Foundation Bldg. 3rd Floor
1-2-2 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107-0052 Japan
Telephone: +81-(0)3-6229-5503
Facsimile: +81-(0)3-6229-5507
E-mail: scholarship@tkfd.or.jp
URL: <http://www.tkfd.or.jp>



Sylff